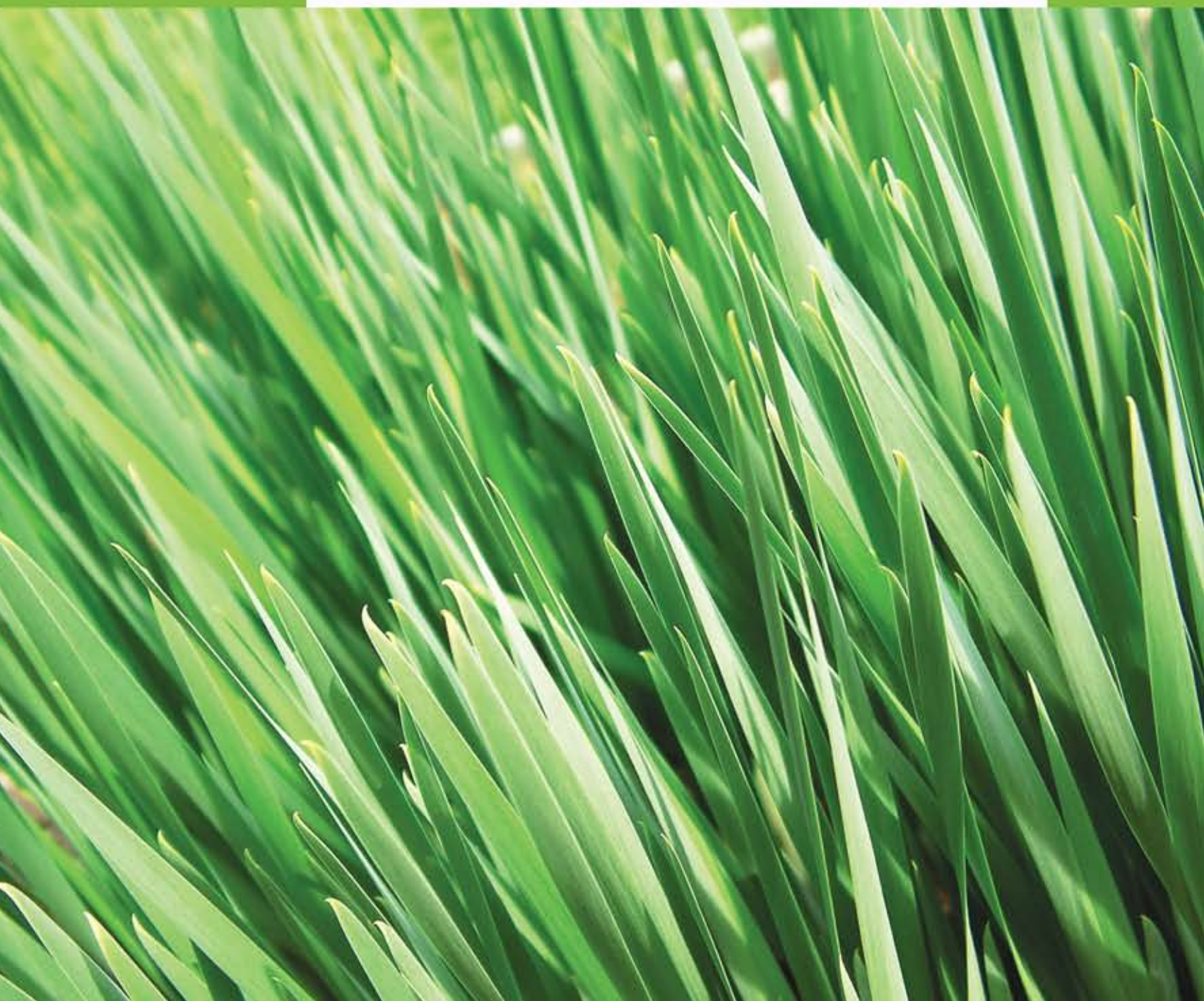




Elektociepłownia „Będzin”
Spółka Akcyjna

Raport Roczny/Jahresbericht '08





Elektrociepłownia „Będzin” Spółka Akcyjna
„Partner pełen ciepła”/„Partner voll Wärme”

Raport Roczny/Jahresbericht '08



| | | |
|--|---|--------------|
| List Przewodniczącego Rady Nadzorczej | Brief des Aufsichtsratsvorsitzenden | 4–5 |
| List Prezesa Zarządu | Brief des Vorstandsvorsitzenden | 6–7 |
| Prezentacja Spółki | Präsentation der Gesellschaft | 8–15 |
| Misja Spółki | Aufgaben der Gesellschaft | 8–9 |
| Informacje podstawowe | Grundinformationen | 8–9 |
| Struktura Akcjonariatu | Aktionäre | 10–11 |
| Notowania giełdowe | Börsennotierungen | 10–11 |
| Władze | Führungspersonal | 12–13 |
| Pracownicy | Mitarbeiter | 14–15 |
| Relacje z otoczeniem | Public Relations - Tätigkeit | 14–15 |
| Działalność rynkowa | Markttätigkeit | 16–27 |
| Koncesje | Konzessionen | 16–17 |
| Taryfy | Tarife | 16–17 |
| Podstawowe urządzenia wytwórcze | Die wichtigsten Erzeugungsanlagen | 18–19 |
| Pozycja rynkowa | Marktposition | 18–19 |
| Produkcja i sprzedaż | Produktion und Verkauf | 20–21 |
| Inwestycje i remonty | Investitionen und Instandsetzungen | 22–23 |
| Ochrona środowiska | Umweltschutz | 24–25 |
| Systemy Zarządzania | Managementsysteme | 26–27 |
| Sprawozdanie finansowe | Finanzbericht | 28–39 |
| Wynik finansowy | Finanzergebnis | 28–29 |
| Wybrane wskaźniki finansowe | Ausgewählte Finanzkennzahlen | 28 |
| Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta | Bestätigungsvermerk des unabhängigen Wirtschaftsprüfers | 30–33 |
| Bilans | Bilanz | 34–35 |
| Rachunek zysków i strat | Gewinn- und Verlustrechnung | 36–37 |
| Rachunek przepływów pieniężnych | Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow) | 38–39 |



List Przewodniczącego Rady Nadzorczej

Szanowni Państwo,

za nami zakończony sukcesem rok 2008. Rok ten znowu cechował się wyjątkową pracą, która w efekcie końcowym znalazła wyraz w bardzo dobrym wyniku finansowym. Był to jednak rok trudny, ponieważ brak było jasnych regulacji prawnych dotyczących działania wytwórców energii w Polsce w zakresie emisji CO₂.

W roku 2008 Spółka musiała zatem sprostać nowym zadaniom. Do najważniejszych z nich należały: wprowadzenie efektywnych działań mających na celu dostosowanie pracy spółki do przydzielonego jej niskiego limitu emisji CO₂ na lata 2008–2012, kontynuacja modernizacji układu nawęglania oraz przeprowadzenie pierwszego etapu wdrożenia zintegrowanego systemu informatycznego. Podobnie jak w latach poprzednich przyłączono nowych odbiorców ciepła. Rok 2008 był więc kolejnym rokiem

zwiększenia zamówionej w naszym Zakładzie mocy cieplnej.

Wiem, że osiągnięte wyniki to efekt zarówno ciężkiej pracy i ogromnego zaangażowania Pracowników Elektrociepłowni „Będzin” S.A., jak i wiedzy i odpowiedzialności kadry kierowniczej Spółki. Za ten trud oraz zaangażowanie serdecznie dziękuję wszystkim Pracownikom Zakładu.

Dziękuję również wszystkim Członkom Rady Nadzorczej oraz Zarządowi Spółki za owocną i konstruktywną współpracę.

Carl-Ernst Giesting

Przewodniczący Rady Nadzorczej
Elektrociepłowni „Będzin” S.A.

Sehr geehrte Damen und Herren,

hinter uns liegt ein erfolgreiches Geschäftsjahr 2008. Das Jahr war erneut geprägt von angestrenzter Arbeit, welche letztlich in einem sehr guten Jahresergebnis mündete. Es war dahingehend jedoch ein schwieriges Jahr, da klare Rechtsgrundlagen und Rahmenbedingungen hinsichtlich des Umgangs der polnischen Energieerzeuger mit CO₂ - Emissionsrechten fehlten.

Das Unternehmen musste sich im Jahr 2008 einigen neuen Herausforderungen stellen. Hierzu gehörten: die Umsetzung effektiver Maßnahmen zur Anpassung der Arbeit des Unternehmens an ein für den Zeitraum 2008-2012 niedrigeres zugeteiltes CO₂ - Emissionskontingent, die Fortsetzung der Modernisierung des Bekohlungssystems sowie die erste Etappe der Einführung eines integrierten

EDV-Systems. Wie in den vorangegangenen Jahren wurden auch wieder neue Wärmeabnehmer angeschlossen, so dass sich in 2008 die bestellte Wärmeleistung erneut erhöhte.

Hinter den erreichten Ergebnissen steht insbesondere die intensive und engagierte Arbeit der Mitarbeiter des Heizkraftwerkes Elektrociepłownia „Będzin“ S.A. sowie die Kompetenz und Verantwortung der Führungskräfte. Für die gemeinsamen Bemühungen und das gezeigte Engagement bedanke ich mich bei allen Mitarbeitern des Unternehmens.

Für die erneut effektive und konstruktive Zusammenarbeit im vergangenen Geschäftsjahr bedanke ich mich auch bei den Mitgliedern des Aufsichtsrates und beim Vorstand der Gesellschaft.

Brief des Aufsichtsrats- vorsitzenden



Carl-Ernst Giesting
Vorsitzender des Aufsichtsrates
des Heizkraftwerkes „Będzin“ S.A.



**List
Prezesa
Zarządu**

**Szanowni Państwo,
Drodzy Akcjonariusze,**

rok 2008 dobiegł końca. To było trudne 12 miesięcy, podczas których szczególnie brak jasnych regulacji prawnych dotyczących działania wytwórców energii w Polsce w zakresie emisji CO₂ spowodowały, że osiągnięcie wytyczonych celów wymagało od nas dodatkowego wysiłku, szybkiego podejmowania decyzji i stosowania niekonwencjonalnych metod pracy. Mimo to kończymy ten rok ze świadomością, że w pełni zrealizowaliśmy zamierzone cele strategiczne oraz osiągnęliśmy założone wielkości produkcyjne i ekonomiczne. Podobnie bowiem jak w latach poprzednich uzyskaliśmy dobry wynik finansowy.

Głównym wyzwaniem dla naszego zakładu było wprowadzenie efektywnych działań mających na celu dostosowanie pracy naszej Spółki do przydzielonego jej niskiego limitu emisji CO₂ na lata 2008–2012. Do głównych zadań, jakie udało nam się wdrożyć w tym zakresie należą: wybudowanie instalacji współspalania biomasy, zmodernizowanie urządzeń wytwórczych celem zwiększenia efektywności wytwarzania energii w procesie kogeneracji oraz wprowadzenie elastycznego i bezpiecznego systemu uczestniczenia naszego zakładu w procesie handlu prawami do emisji CO₂.

Poza nowymi wyzwaniami w pełni wykonaliśmy zaplanowane prace remontowe i inwestycyjne. Najbardziej istotnymi zadaniami były wymiana zawaladawarki oraz zmodernizowanie kotła parowego poprzez zastosowanie technologii zimnego wiru. Z powodzeniem zrealizowaliśmy kolejny etap programu przyłączania nowych odbiorców. Konse-

kwentna realizacja tego programu spowodowała, że rok 2008 jest kolejnym już rokiem wzrostu zamawianej w naszym zakładzie mocy cieplnej.

W roku 2008 wdrożyliśmy nowoczesną politykę personalną, której celem jest polepszenie warunków pracy i wynagradzania oraz stwarzanie możliwości kształtowania kariery zawodowej naszym pracownikom. Dodatkowo przeprowadzono pierwszy etap wdrożenia zintegrowanego systemu informatycznego oraz opracowano nowe, bardziej przejrzyste i efektywne systemy planowania i realizacji remontów i inwestycji. Ruszyły prace nad rozbudową mocy wytwórczych naszej Spółki.

Za nami więc udany, choć trudny, rok. Za bardzo konstruktywną współpracę oraz udzielone wsparcie w tym trudnym okresie serdecznie dziękuję wszystkim Członkom Rady Nadzorczej. Za ciężki codzienny trud w tym pełnym wyzwaniach roku dziękuję całej Załodze. Wyrażam jednocześnie nadzieję, że z wyników tego roku będą zadowoleni Akcjonariusze.

Z wyrazami szacunku

Paweł Orlof
Prezes Zarządu
Elektrociepłowni „Będzin”
Spółka Akcyjna



Sehr geehrte Damen und Herren Liebe Aktionäre,

das Jahr 2008 ist vorbei. Es waren schwierige 12 Monate, in denen insbesondere der Mangel an klaren Rechtsregelungen betr. die Tätigkeit der polnischen Energiehersteller im Rahmen der CO₂-Emission zur Folge hatte, dass wir gezwungen waren, unsere Arbeit und Bemühungen zu intensivieren, Entscheidungen schnell zu treffen und unkonventionelle Arbeitsmethoden einzusetzen, um die von uns gesetzten Ziele zu erreichen. Ungeachtet dessen schließen wir dieses Jahr mit der Überzeugung ab, geplante strategische Ziele sowie Produktions- und Wirtschaftsgrößen völlig realisiert zu haben. Ähnlich wie in Vorjahren haben wir ein gutes Finanzergebnis erzielt.

Die größte Herausforderung für unseren Betrieb war die Umsetzung effektiver Maßnahmen zur Anpassung der Arbeit unseres Unternehmens an ein ihm für den Zeitraum 2008–2012 zugeteiltes kleines CO₂-Emissionskontingent. Zu den Hauptaufgaben, die wir in dem Bereich erfüllt haben, zählen: Errichtung der Anlage zur Mitverbrennung von Biomasse, Modernisierung von Erzeugungsanlagen zur Erhöhung der Effektivität der Energieerzeugung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren sowie Einführung eines flexiblen und sicheren Systems zur Teilnahme unseres Unternehmens am Prozess der Veräußerung von CO₂-Emissionsrechten.

Außer den neuen Aufgaben haben wir auch alle von uns geplanten Instandsetzungs- und Investitionsarbeiten ausgeführt. Zu den wichtigsten zählen Austausch des Schaufelradbaggers sowie Modernisierung des Dampfkessels durch den Einsatz des Wirbelschichtverfahrens.

Mit Erfolg haben wir eine weitere Etappe des Programms des Netzanschlusses von neuen Abnehmern durchgeführt. Die konsequente Umsetzung des Programms hat dazu beigetragen, dass das Jahr 2008 ein weiteres Jahr ist, in dem die bei unserem Betrieb bestellte Wärmeleistung gestiegen ist. Im Jahr 2008 haben wir auch moderne Personalpolitik eingeführt, die Verbesserung der Arbeits- und Entlohnungsbedingungen wie auch der Aufstiegschancen für unsere Mitarbeiter bezweckte. Darüber hinaus hat man die erste Entwicklungsetappe des IT-Systems eingeführt. Es wurden auch durchsichtige und leistungsfähige Systeme zur Planung und Realisierung von Instandsetzungen und Investitionen bearbeitet. Wir haben auch mit Arbeiten begonnen, die zur Erhöhung der Erzeugungskapazitäten unserer Gesellschaft führen sollen.

So haben wir ein schwieriges aber erfolgreiches Jahr hinter uns gebracht. Ich bedanke mich herzlich bei allen Mitgliedern des Aufsichtsrates für die sehr konstruktive Zusammenarbeit und die mir in dieser schwierigen Zeit entgegengebrachte Unterstützung. Bei der ganzen Belegschaft möchte ich mich für alltägliche Bemühungen in dem Jahr voller Herausforderungen bedanken. Gleichzeitig möchte ich meine Hoffnung ausdrücken, dass Aktionäre mit den Ergebnissen dieses Jahres zufrieden sein werden.

Paweł Orlof

Hochachtungsvoll
Vorstandsvorsitzender des Heizkraftwerkes
Elektrociepłownia „Będzin“ S.A.

Brief des Vorstands- vorsitzenden



Prezentacja Spółki

Misja Spółki
„Zaspokajamy potrzeby i oczekiwania konsumentów ciepła i energii elektrycznej w sposób korzystny dla odbiorców, przy zachowaniu wymogów ekologicznych i konkurencyjnych”.

Informacje podstawowe

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od 1913 roku prowadzi działalność gospodarczą na terenie Zagłębia Dąbrowskiego. W swej 95-letniej historii przeżyła wiele zmian własnościowych.

Od 1998 roku akcje Spółki są notowane na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. – obecnie na rynku podstawowym w systemie kursu jednolitego z dwukrotnym w ciągu dnia określeniem kursu akcji.

Kapitał akcyjny Spółki wynosi 15 746 000 zł i dzieli się na 3 149 200 akcji serii A o wartości nominalnej 5 złotych każda.

Spółka jest wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 00000 64511 zgodnie z postanowieniem Sądu Rejonowego w Katowicach z 18 grudnia 2001 roku.

Spółka posiada:

- Numer Identyfikacji Podatkowej
NIP: 625 000 76 15
- Statystyczny Numer Identyfikacyjny
REGON: 271740563.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. prowadzi działalność na podstawie Statutu Spółki i Kodeksu Spółek Handlowych, spełniając ponadto wymogi prawa określone w Ustawie Prawo Energetyczne.

Przedmiotem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest:

- produkcja ciepła (pary wodnej i gorącej wody),
- dystrybucja ciepła (pary wodnej i gorącej wody),
- wytwarzanie energii elektrycznej,
- przesyłanie energii elektrycznej,
- dystrybucja i sprzedaż energii elektrycznej,
- działalność szkoleniowa, doradztwo i konsulting,
- wykonywanie robót ogólnobudowlanych w zakresie przesyłowych obiektów liniowych: rurociągów, linii elektroenergetycznych, elektrotrakcyjnych i telekomunikacyjnych,
- wykonywanie robót ogólnobudowlanych w zakresie rozdzielczych obiektów liniowych: rurociągów, linii elektroenergetycznych i telekomunikacyjnych,
- wynajem nieruchomości na własny rachunek.



Aufgaben der Gesellschaft

„Wir befriedigen die Bedürfnisse und Erwartungen der Verbraucher von Wärme und Elektroenergie in einer für die Abnehmer günstiger Weise, unter Einhaltung der Erfordernisse der Ökologie und Konkurrenz“

Grundinformationen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG führt die Wirtschaftstätigkeit auf dem Gebiet von Zagłębie Dąbrowskie seit 1913. In seiner 95-jährigen Geschichte hat es viele Eigentumswechsel durchgemacht.

Seit 1998 sind die Aktien der Gesellschaft an der Wertpapierbörse in Warszawa S.A. notiert – gegenwärtig auf dem Grundmarkt im System des einheitlichen Kurses mit zweimaliger Bestimmung des Aktienkurses pro Tag.

Das Aktienkapital der Gesellschaft beträgt 15 746 000 PLN und wird auf 3 149 200 Aktien der A Serie mit einem Nominalwert von je 5,00 PLN aufgeteilt.

Gemäß dem Beschluss des Amtsgerichts in Katowice vom 18. Dezember 2001 ist die Gesellschaft in das Unternehmensregister des Landesgerichtsregisters unter der Nummer KRS 00000 64511 eingetragen.

Die Gesellschaft besitzt:

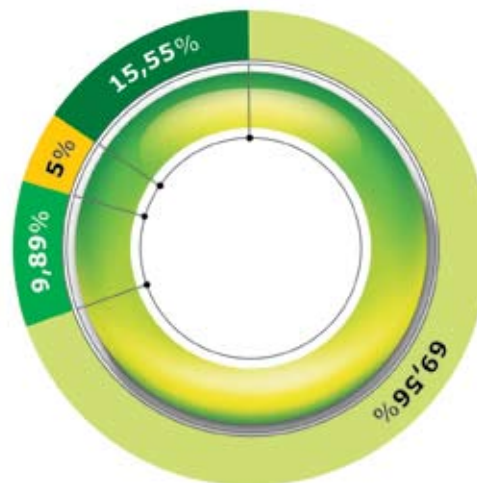
- eine Steueridentifikationsnummer
NIP: 625 000 76 15,
- eine statistische Identifikationsnummer
REGON: 271740563.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG führt seine Geschäftstätigkeit in Anlehnung an die Satzung der Gesellschaft und an das Gesetzbuch der Handelsgesellschaften. Darüber hinaus erfüllt es die rechtlichen Voraussetzungen des Gesetzes über Energierecht.

Der Tätigkeitsgegenstand des Heizkraftwerks „Będzin“ AG ist:

- Wärmeerzeugung (Wasserdampf und Heißwasser),
- Wärmeverteilung (Wasserdampf und Heißwasser),
- Elektroenergieerzeugung,
- Elektroenergieübertragung,
- Verteilung und Verkauf von Elektroenergie,
- Schulungs-, -Beratungs- und Consultingtätigkeit,
- Durchführung von allgemeinen Bauarbeiten im Bereich der Übertragungsleitungen: Rohrleitungen, Elektroenergieleitungen, Leitungen für den elektrischen Zugbetrieb und die Telekommunikation,
- Vermietung von Immobilien auf eigene Rechnung.

Präsentation der Gesellschaft



- enviaM
- Pozostali/Andere
- Bank Gospodarstwa Krajowego BP
- Skarb Państwa/Staatsschatz

Struktura akcjonariatu w % – stan na dzień 31 grudnia 2008 r./
 Struktur der Aktionäre in % – Stand für zum 31 Dezember 2008



Struktura Akcjonariatu

W roku 2008 nie było zmian w akcjonariacie Elektrociepłowni „Będzin” S.A. posiadającym co najmniej 5% kapitału zakładowego i ogólnej liczby głosów na Walnym Zgromadzeniu Akcjonariuszy.

Struktura akcjonariatu na 31 grudnia 2008 roku przedstawiała się następująco:

| | |
|---------------------------------------|--------|
| enviaM | 69,56% |
| Bank Gospodarstwa Krajowego BP | 9,89% |
| Skarb Państwa | 5,00% |
| Pozostali | 15,55% |

Notowania giełdowe

W 2008 roku kurs akcji Elektrociepłowni „Będzin” S.A. na Giełdzie Papierów Wartościowych w Warszawie S.A. cechował się zmiennym poziomem notowań. Najniższa cena akcji wynosiła 25,07 zł, a najwyższa 32,40 zł.

Na skutek światowego kryzysu finansowego nastąpiło załamanie rynku papierów wartościowych, w następstwie czego akcje Elektrociepłowni „Będzin” S.A. 10 listopada osiągnęły najniższą wartość w 2008 roku. Jednak stabilna sytuacja firmy spowodowała szybki wzrost wartości notowań Spółki do poziomu przewyższającego dotychczasową wartość notowań. Obecnie Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jest firmą, której akcje są jak dotychczas przedmiotem dobrej inwestycji finansowej.

Elektrociepłownia w 2008 roku, zgodnie z uchwałą Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy stosuje większość zasad ładu korporacyjnego ujętych w dokumencie „Dobre Praktyki Spółek notowanych na Giełdzie Papierów Wartościowych”.



Aktionäre

Im Jahre 2008 gab es keine Änderungen unter den Aktionären des Heizkraftwerks „Będzin“ AG, die mindestens über 5% des Stammkapitals und der allgemeinen Stimmzahl in der Hauptversammlung verfügen.

Die Struktur der Aktionäre stellte sich zum Stichtag 31.12.2008 folgendermaßen dar:

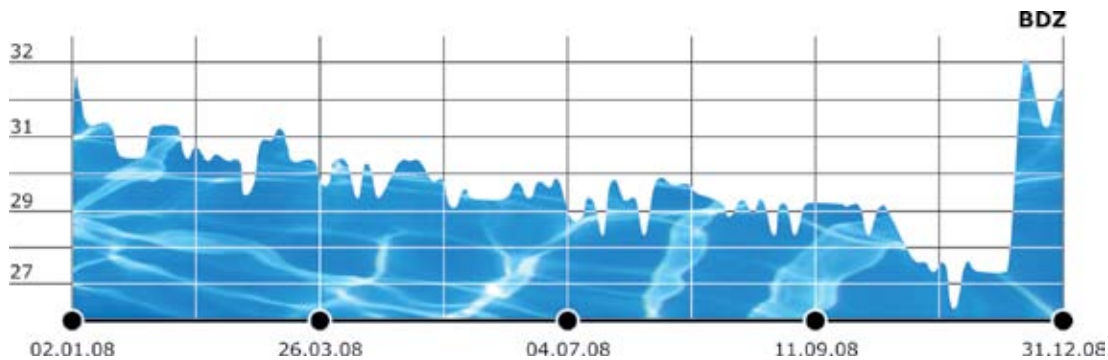
| | |
|---------------------------------------|--------|
| enviaM | 69,56% |
| Bank Gospodarstwa Krajowego BP | 9,89% |
| Staatsschatz | 5,00% |
| Sonstige | 15,55% |

Börsennotierungen

Im Jahr 2008 hat sich der Kurs der Aktien des Heizkraftwerks „Będzin“ AG an der Wertpapierbörse in Warszawa AG auf einem verändernden Notierungsniveau bewegt. Der niedrigste Aktienpreis lag bei 25,07 PLN, und der höchste bei 32,40 PLN.

Wegen der Weltfinanzkrise erfolgte ein Zusammenbruch des Wertpapiermarktes infolgedessen die Aktien des Heizkraftwerks „Będzin“ AG am 10. November den niedrigsten Wert im Jahr 2008 erreicht haben. Die stabile Position der Firma verursachte jedoch eine rasche Steigerung des Kurswerts der Aktien der Gesellschaft bis zu einem das bisherige Notierungsniveau übersteigenden Wert. Gegenwärtig ist das Heizkraftwerk „Będzin“ AG eine Firma, deren Aktien weiterhin eine günstige Finanzinvestition sind.

Im Jahre 2008 wendet das Heizkraftwerk gemäß dem Beschluss der Hauptversammlung der Aktionäre die meisten Grundsätze von Corporate Governance an, die in der Unterlage „Gute Praktiken der an der Wertpapierbörse notierten Gesellschaften“ enthalten sind.



Kurs akcji Spółki w 2008 roku w zł/Kurs der Aktien der Gesellschaft im Jahr 2008 in PLN

Władze

W 2008 roku Rada Nadzorcza Elektrociepłowni „Będzin” S. A. VI kadencji rozpoczęła w następującym składzie:

| | |
|--|--|
| Carl-Ernst Giesting | Przewodniczący (enviaM) |
| Zbigniew Robak | Z-ca Przewodniczącego (przedstawiciel Załogi) |
| Friedhelm Wiegelmann | Sekretarz (enviaM) |
| Falk Hawig | Członek Rady (enviaM) |
| Irmgard Lawnik | Członek Rady (enviaM) |
| Dr Jerzy Góra (Bank Gospodarstwa Krajowego BP) | Członek Rady |
| Edward Gutowski | Członek Rady (przedstawiciel Załogi) |

W związku z rezygnacją z dniem odbycia Walnego Zgromadzenia pani Irmgard Lawnik i pana Falka Hawiga z funkcji w Radzie Nadzorczej Akcjonariusze powołali do składu Rady Nadzorczej pana Toniego Levak i pana Svena Schulze.

W wyniku tych zmian 16 czerwca 2008 roku Rada Nadzorcza Elektrociepłowni „Będzin” S.A. ukonstytuowała się w następującym składzie:

| | |
|--|--|
| Carl-Ernst Giesting | Przewodniczący (enviaM) |
| Zbigniew Robak | Z-ca Przewodniczącego (przedstawiciel Załogi) |
| Friedhelm Wiegelmann | Sekretarz (enviaM) |
| Toni Levak | Członek Rady (enviaM) |
| Sven Schulze | Członek Rady (enviaM) |
| Dr Jerzy Góra (Bank Gospodarstwa Krajowego BP) | Członek Rady |
| Edward Gutowski | Członek Rady (przedstawiciel Załogi) |

Zarząd Elektrociepłowni „Będzin” S.A. w 2008 roku pracował w następującym składzie:

| | |
|--------------------|--|
| Paweł Orlof | Prezes Zarządu, Dyrektor Naczelny |
| Sabina Apel | Członek Zarządu, Dyrektor ds. Finansowych |



Führungspersonal

Das Jahr 2008 hat der Aufsichtsrat des Heizkraftwerks „Będzin“ AG in folgender Zusammensetzung angefangen:

| | |
|-----------------------------|---|
| Carl-Ernst Giesting | Vorsitzender (Vertreter der enviaM) |
| Zbigniew Robak | stllv. Vorsitzende (Vertreter der Arbeitnehmer) |
| Friedheim Wiegelmann | Sekretär (Vertreter der enviaM) |
| Falk Hawig | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der enviaM) |
| Irmgard Lawnik | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der enviaM) |
| Jerzy Góra | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der BGK) |
| Edward Gutowski | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der Arbeitnehmer) |

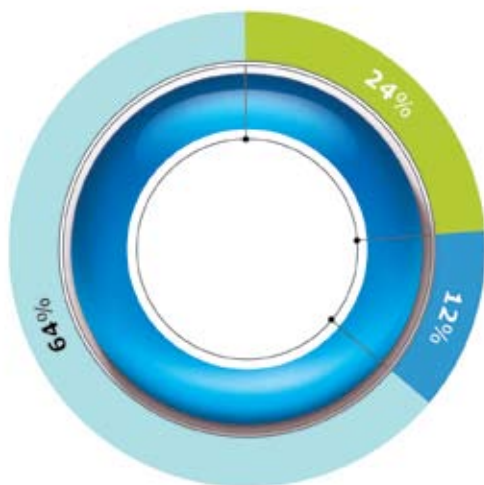
Im Zusammenhang mit dem Verzicht ab dem Tag der Hauptversammlung von Frau Irmgard Lawnik und von Herrn Falk Hawig auf ihre Funktionen im Aufsichtsrat haben die Aktionäre Herrn Toni Levak und Herrn Sven Schulze in den Aufsichtsrat berufen.

Infolge dieser Änderungen stellte sich die Zusammensetzung des Aufsichtsrates am 16. Juni 2008 folgendermaßen dar:

| | |
|-----------------------------|---|
| Carl-Ernst Giesting | Vorsitzender (Vertreter der enviaM) |
| Zbigniew Robak | stllv. Vorsitzende (Vertreter der Arbeitnehmer) |
| Friedheim Wiegelmann | Sekretär (Vertreter der enviaM) |
| Toni Levak | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der enviaM) |
| Sven Schulze | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der enviaM) |
| Dr. Jerzy Góra | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der BGK) |
| Edward Gutowski | Aufsichtsratsmitglied (Vertreter der Arbeitnehmer) |

Der Vorstand des Heizkraftwerks „Będzin“ AG hat 2008 in folgender Zusammensetzung gearbeitet:

| | |
|---------------------|--|
| Paweł Orloff | Vorstandsvorsitzender Generaldirektor |
| Sabina Apel | Vorstandsmitglied Finanzdirektorin |



- Pracownicy produkcyjni/Produktionsmitarbeiter
- Zarząd i pracownicy administracyjni/ Vorstand und Verwaltungsmitarbeiter
- Kadra inżynieryjno-techniczna/ Ingenieur- und Technikmitarbeiter

Do 60 lat/Bis 60 Jahre ●

Do 50 lat/Bis 50 Jahre ●

Do 40 lat/Bis 40 Jahre ●

Do 30 lat/Bis 30 Jahre ●

Wyższe/Hochschulbildung ●

Średnie/Mittlere Reife ●

Zawodowe/Berufsausbildung ●

Podstawowe/Grundschulausbildung ●

Struktura zatrudnienia w 2008 roku w %/
Struktur der Beschäftigung im Jahr 2008 in %

Pracownicy

Polityka personalna w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. koncentruje się wokół zapewnienia kompetentnej i otwartej na zmiany kadry pracowniczej oraz polepszania warunków pracy, wynagradzania i stwarzania możliwości kształtowania kariery zawodowej.

Ważnym elementem jest również zapewnienie pracownikom ponad standardowych świadczeń, m.in. zdrowotnych, emerytalnych i socjalnych.

W Elektrociepłowni „Będzin” S.A. dużą wagę przywiązuje się do dialogu społecznego z działającymi organizacjami związkowymi oraz Radą Pracowników. Z przedstawicielami związkowymi oraz członkami Rady konsultowane są istotne sprawy dotyczące stanu, struktury i przewidywanych zmian zatrudnienia oraz planowane działania, które mogą powodować istotne zmiany w organizacji pracy lub podstawach zatrudnienia.

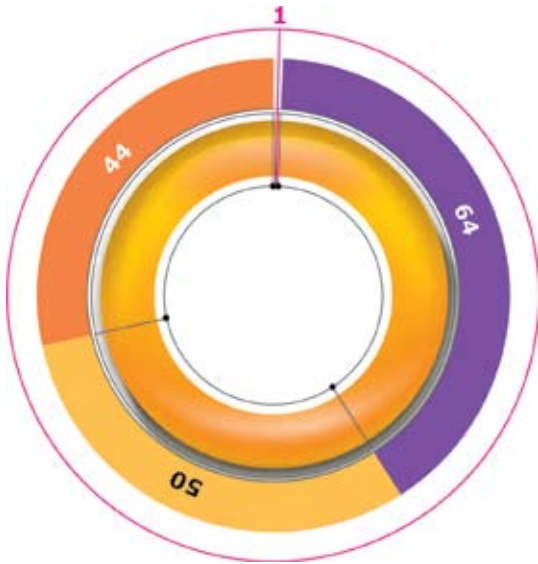
W 2008 roku w Spółce nastąpił spadek zatrudnienia. Na koniec 2008 roku zatrudnienie wynosiło 159 osób.

Relacje z otoczeniem

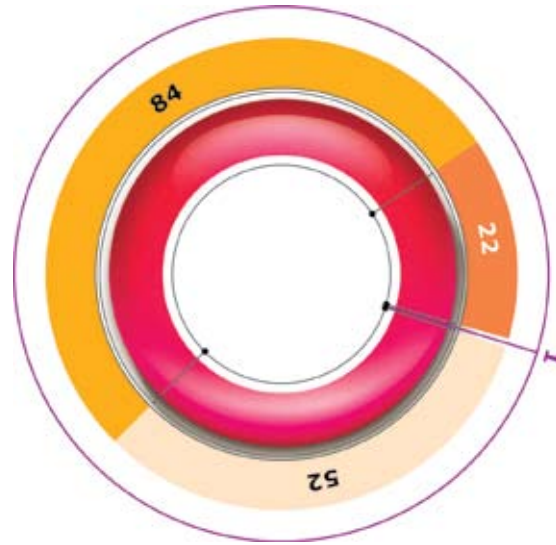
Elektrociepłownia „Będzin” S.A. poprzez długoletnie działania sponsoringowe i charytatywne wspiera rozwój regionu i dba o dobro jego mieszkańców.

Sponsoring i działania charytatywne Elektrociepłowni „Będzin” S.A. koncentrują się wokół istotnych obszarów życia społecznego tj.: zdrowia, kultury i sztuki, nauki i edukacji. Szczególnym obszarem są działania na rzecz pomocy potrzebującym dzieciom oraz zdolnej młodzieży będącej w trudnej sytuacji materialnej.

W 2008 roku przekazano darowizny na rzecz m.in. Domu Dziecka w Sarnowie, Akademii Sztuk Pięknych w Katowicach, Stowarzyszenia Dzieciom Będzina, Górnośląskiego Centrum Rehabilitacji „Repty”, Wojewódzkiego Szpitala im. św. Barbary jak również lokalnych szkół i przedszkoli oraz instytucji kultury i sztuki.



Struktura zatrudnienia wg wieku w osobach/
Struktur der Beschäftigung nach Alter in Personen



Struktura zatrudnienia wg wykształcenia w osobach/
Struktur der Beschäftigung nach Ausbildung in Personen

Mitarbeiter

Die Personalpolitik des Heizkraftwerks „Będzin“ AG konzentriert sich auf die Sicherstellung eines zuständigen und zukunftsorientierten Führungspersonals sowie auf die Verbesserung der Arbeitsbedingungen, der Vergütung und auf die Schaffung entsprechender Voraussetzungen für die Gestaltung der beruflichen Karriere.

Ein wichtiger Bestandteil dieser Politik ist ebenfalls Sicherung von solchen Gesundheits-, Renten und Sozialleistungen für die Beschäftigten, die über die Standardleistungen hinausgehen.

Im Heizkraftwerk „Będzin“ AG spielt der Sozialdialog mit den tätigen Gewerkschaftsorganisationen sowie mit dem Arbeiterrat eine wesentliche Rolle. Mit den Vertretern der Gewerkschaften und Arbeitsratsmitgliedern werden wesentliche Angelegenheiten betreffend den Zustand, die Struktur und die vorausgesehene Beschäftigungsänderungen sowie geplante Maßnahmen konsultiert, die weitgehende Veränderungen in der Arbeitsorganisation bzw. der Beschäftigungsgrundlage bringen könnten.

2008 ist in der Gesellschaft ein Beschäftigungsrückgang erfolgt. Ende 2008 betrug die Beschäftigtenzahl 159 Personen.

Public Relations-Tätigkeit

Das langjährige Sponsoring und die charitativen Maßnahmen des Heizkraftwerks „Będzin“ AG sind Ausdruck dessen Engagements für die Tätigkeit zu Gunsten der Entwicklung der Region und zum Wohleren Einwohner.

Das Sponsoring und die charitativen Maßnahmen des Heizkraftwerks „Będzin“ AG konzentrieren sich auf die wesentlichen Bereiche des Soziallebens von Zagłębie Dąbrowskie dh. die Gesundheit, Kultur und Kunst, Wissenschaft und Bildung. Ein besonderer Wirkungsbereich bilden Maßnahmen für die bedürftigen Kinder und begabte Jugendliche, die sich in einer schwierigen materiellen Lage befinden.

2008 wurden Schenkungen zu Gunsten u.a. des Kinderheims in Sarnów, der Kunsthochschule in Katowice, des Vereins für die Kinder von Będzin sowie zugunsten der lokalen Schulen, Kindergärten und Kultur- und Kunsteinrichtungen übergeben.



Działalność rynkowa **Koncesje**

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2008 roku prowadziła działalność wytwórczą na podstawie otrzymanych w 2007 roku, wymaganych prawem koncesji:

- Koncesja na wytwarzanie energii elektrycznej w kogeneracji na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WEE/13-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP z dnia 29 czerwca 2007 roku.
- Koncesja na wytwarzanie ciepła na okres do 31 grudnia 2025 r. udzielona decyzją Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki WCC/201-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP z 29 czerwca 2007 roku.

Taryfy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2008 roku rozliczała się ze swoimi odbiorcami ciepła na podstawie taryfy dla ciepła zatwierdzonej 23 listopada 2007 roku przez Prezesa Urzędu Regulacji Energetyki z okresem obowiązywania taryfy i współczynnika korekcyjnego w zakresie wytwarzania ciepła do 31 grudnia 2009 roku (decyzja Nr OKA-4210-51(6)/2007/1329/VIII/RZ).

Prezes Urzędu Regulacji Energetyki w komunikacie z dnia 23 września 2004 roku zwolnił przedsiębiorstwa energetyczne zajmujące się wytwarzaniem energii elektrycznej w skojarzeniu z wytwarzaniem ciepła (podlegającej obowiązkowi zakupu) z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia. Ponieważ Elektrociepłownia „Będzin” S.A. należy do tego typu przedsiębiorstw energetycznych, oznacza to, że jest zwolniona z obowiązku przedkładania taryf dla energii elektrycznej do zatwierdzenia.



Konzessionen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahre 2008 seine Erzeugungstätigkeit auf der Grundlage folgender Konzessionen geführt:

- Konzession zur Erzeugung von elektrischer Energie im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 genehmigt kraft Beschluss des Vorsitzenden des Regulierungsamtes für Energiewirtschaft Nr. WEE/1329/W/OKA/2007/PP vom 29. Juni 2007.
- Konzession zur Erzeugung von Wärme für den Zeitraum bis zum 31. Dezember 2025 genehmigt kraft Beschluss des Vorsitzenden des Regulierungsamtes für Energiewirtschaft Nr. WCC/201-ZTO/1329/W/OKA/2007/PP vom 29. Juni 2007.

Tarife

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahre 2008 mit seinen Wärmeabnehmern auf Grund des Tarifs genehmigt am 23. November 2007 vom Vorsitzenden des Regulierungsamtes für Energiewirtschaft mit der Geltungsdauer des Tarifs und des Korrektorkoeffizients im Bereich der Erzeugung von Wärme bis zum 31. Dezember 2009 (Beschluss Nr. OKA-4210-51(6)/2007/1329/VIII/RZ) abgerechnet.

In der Bekanntmachung vom 23. September 2004 hat der Vorsitzende des Amtes zur Energie-regulierung die Energieunternehmen, die sich mit der Elektroenergieerzeugung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren beschäftigen (Kaufpflicht), von der Pflicht der Vorlage der Tarife für die Elektroenergie zur Genehmigung befreit. Da das Heizkraftwerk „Będzin“ AG zu derartigen Unternehmen der Energiewirtschaft zählt, so ist es von der Vorlagepflicht zwecks Genehmigung befreit.

Markttätigkeit



Podstawowe urządzenia wytwórcze

Podstawowe urządzenia wytwórcze Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- Dwa kotły energetyczne OP-140 o mocy osiągalnej 112,6 MW każdy
- Turbozespół typu 13UCK80 o mocy znamionowej elektrycznej 81,5 MW, osiągalnej mocy elektrycznej 78 MW i osiągalnej mocy cieplnej w skojarzeniu 161,5 MW
- Kotły ciepłownicze WP-70 i 2 x WP-120 o osiągalnej mocy cieplnej: 253,0 MW

Możliwości produkcyjne Elektrociepłowni „Będzin” S.A.:

- Znamionowa moc elektryczna: 81,5 MW
- Osiągalna moc elektryczna: 78,0 MW
- Znamionowa moc cieplna: 520,9 MW
- Osiągalna moc cieplna: 414,5 MW

Pozycja rynkowa

Podstawowym obszarem działalności Elektrociepłowni „Będzin” S.A. jest produkcja energii elektrycznej i ciepła dla celów przemysłowych i dla ludności.

Cechą charakterystyczną działalności Spółki jest sezonowość produkcji. Najbardziej zmiennym składnikiem produkowanego ciepła jest ciepło w wodzie gorącej, którego wielkość produkcji uzależniona jest od temperatur panujących w czasie sezonu grzewczego.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. stanowi główne źródło ciepła w zakresie ogrzewania, ciepłej wody użytkowej i ciepła technologicznego dla Sosnowca oraz częściowo dla Będzina i Czeladzi. Wytwarzana energia elektryczna przekazywana jest do krajowego systemu elektroenergetycznego. Do 31 sierpnia 2008 roku jedynym odbiorcą energii elektrycznej był RWE Polska S.A., a od 1 września 2008 r. obowiązuje również umowa z drugim odbiorcą, którym jest TAURON Polska Energia S.A.

Głównym odbiorcą ciepła jest Przedsiębiorstwo Energetyki Ciepłej w Dąbrowie Górniczej S.A.



Die wichtigsten Erzeugungsanlagen

Die wichtigsten Erzeugungsanlagen des Heizkraftwerks „Będzin“ AG sind:

- zwei Kraftwerkskessel OP-140 mit einer erreichbaren Leistung von je 112,6 MWh
- Turbosatz Typ 13UCK80 mit einer elektrischen Nennleistung von 81,5 MW, erreichbarer elektrischer Leistung von 78 MW und erreichbarer Wärmeleistung im Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren von 161,5 MW
- Wärmekessel WP-70 und 2 x WP-120 mit einer erreichbaren Wärmeleistung von 253,0 MW

Die Erzeugungskapazitäten des Heizkraftwerks „Będzin“ AG:

- Elektrische Nennleistung : 81,5 MW
- Erreichbare elektrische Leistung: 78,0 MW
- Nennwärmeleistung: 520,9 MW
- Erreichbare Wärmeleistung: 414,5 MW

Marktposition

Das Hauptgebiet der Tätigkeit des Heizkraftwerks „Będzin“ AG ist die Erzeugung von Elektroenergie und Wärme für Industriezwecke und für die Bevölkerung.

Ein charakteristisches Merkmal der Tätigkeit der Gesellschaft ist die saisonbedingte Erzeugung. Der sich am meisten verändernde Bestandteil der produzierten Wärme ist Wärme im Heißwasser, deren Erzeugungsgröße von den in der Heizsaison herrschenden Umgebungstemperaturen abhängig ist.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG stellt die Hauptquelle der Wärme im Bereich des heißen Nutzwassers und technologischer Wärme für Sosnowiec und teilweise auch für Będzin und Czeladź dar. Die erzeugte Elektroenergie wird an das Landessystem der Energiewirtschaft übertragen. Bis zum 31. August 2008 war die RWE Polska S.A. Alleinabnehmer von elektrischer Energie. Seit dem 01. September 2008 gilt ebenfalls der Vertrag mit dem zweiten Abnehmer, der TAURON Polska Energia S.A. (TAURON Polnische Energie AG).

Der Hauptabnehmer der Wärme ist das Unternehmen für Wärmeenergiewirtschaft in Dąbrowa Górnicza.



Produkcja i sprzedaż

Sprzedaż ciepła w 2008 roku była większa od planowanej o 0,82%. W początkowych i końcowych miesiącach roku sprzedaż była mniejsza wskutek ograniczonego zapotrzebowania na ciepło w wyniku utrzymujących się wyższych niż prognozowane temperatur otoczenia. Chłodniejszy kwiecień i maj spowodowały wydłużenie sezonu grzewczego, a zimny wrzesień wpłynął na przyspieszenie rozpoczęcia sezonu grzewczego, co pozwoliło zrównoważyć mniejszą sprzedaż w sezonie grzewczym.

Ze względu na konieczność minimalizacji emisji CO₂ ograniczono produkcję energii elektrycznej w kondensacji, co miało największy wpływ na zmniejszenie

sprzedaży energii elektrycznej o 19,28% w stosunku do planu.

W myśl znowelizowanej ustawy Prawo energetyczne Elektrociepłownia „Będzin” S.A. spełnia kryteria wytwarzania energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji z oszczędnością energii pierwotnej większą niż wymagana przepisami. W związku z tym za 2008 rok Elektrociepłownia „Będzin” S.A. uzyskała świadectwa pochodzenia potwierdzające wytworzenie energii elektrycznej w wysokosprawnej kogeneracji.

W 2008 roku ilość świadectw pochodzenia z wysokosprawnej kogeneracji wyniosła 291 679 MWh i była mniejsza od ilości planowanej o 8,78%.

| | | 2007 | % | 2008 | % |
|---------------------|---------------------|------------------|--------------|------------------|--------------|
| Ciepło w wodzie | Wärme in Wasser | 2 745 009 | 57,5 | 2 648 498 | 59,1 |
| Ciepło w parze | Wärme in Dampf | 363 193 | 7,6 | 373 733 | 8,3 |
| Energia elektryczna | Elektrische Energie | 1 665 716 | 34,9 | 1 461 949 | 32,6 |
| Razem | Gesamt | 4 773 918 | 100,0 | 4 484 180 | 100,0 |

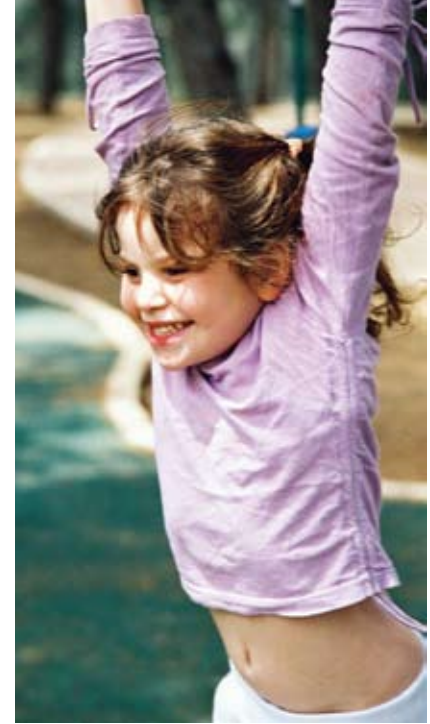
Struktura produkcji w 2007 i 2008 roku (w GJ)/
Erzeugungsstruktur in den Jahren 2007 und 2008 (in GJ)

| | | 2007 | % | 2008 | % |
|-----------------------|---------------------|------------------|--------------|------------------|--------------|
| Ciepło | Wärme | 54 630,5 | 49,5 | 57 588,9 | 48,2 |
| Energia elektryczna * | Elektrische Energie | 54 049,5 | 49,0 | 59 663,9 | 50,0 |
| Pozostała sprzedaż** | Sonstiger Verkauf | 1 604,9 | 1,5 | 2 113,2 | 1,8 |
| Razem | Gesamt | 110 284,9 | 100,0 | 119 366,0 | 100,0 |

* Energia elektryczna – przychody zawierają akcyzę/Elektroenergie - die Einnahmen enthalten die Akzisesteuer.

** W tej pozycji została wykazana energia związana z rynkiem bilansującym/In diesem Posten wurde die Energie ausgewiesen, die mit dem Bilanzierungsmarkt verbunden ist

Struktura przychodów z podstawowej działalności w latach 2007 i 2008 (w tys. zł)/
Struktur der Erträge aus der Haupttätigkeit in den Jahren 2007 und 2008 (in Tsd. PLN)



Erzeugung Und Verkauf

Der Wärmeverkauf war 2008 um 0,82% größer als geplant. In den Anfangs- und Abschlussmonaten 2008 war der Verkauf hinsichtlich eines beschränkten Bedürfnisses nach Wärme wegen anhaltender höherer als prognostiziert Umgebungstemperaturen geringer. Die niedrigeren Temperaturen im April und Mai verursachten eine Verlängerung der Heizsaison, und der kalte September wirkte sich auf die Beschleunigung der Eröffnung der Heizsaison aus, was eine Kompensation des niedrigeren Verkaufs in der Heizsaison erlaubte.

Hinsichtlich der Notwendigkeit der Minimalisierung von CO₂-Emission wurde die Erzeugung der Elektroenergie im Kondensationsverfahren beschränkt, was einen Einfluss auf den Verkaufsrückgang der elektrischen Energie um 19,28% im Vergleich zum planmäßigen Verkauf hatte.

Gemäß dem novellierten Gesetz über Energierecht erfüllt das Heizkraftwerk „Będzin“ AG Voraussetzungen zur Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren mit einer größeren Einsparung der Primärenergie als es vorschrittsmäßig erforderlich ist. Im Zusammenhang damit hat das Heizkraftwerk „Będzin“ AG im Jahre 2008 die Ursprungszeugnisse erworben, die die Erzeugung von Elektroenergie im hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren bestätigen.

2008 betrug die Anzahl der Ursprungszeugnisse aus dem hocheffizienten Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren 291 679 MWh und war um 8,78% geringer als die geplante Anzahl.

| Jednostka/Einheit | | | 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 |
|---------------------|---------------------|-----|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| Ciepło | Wärme | GJ | 3 417 078 | 3 006 878 | 2 893 698 | 2 775 302 | 2 708 758 |
| Energia elektryczna | Elektrische Energie | MWh | 396 007 | 394 835 | 370 463 | 399 406 | 346 121 |

Sprzedż ciepła i energii elektrycznej w latach 2004–2008/Verkauf der Wärme- und Elektroenergie in den Jahren 2004–2008



Inwestycje i remonty

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2008 roku przeznaczyła na realizację zadań inwestycyjnych kwotę 9 270,17 tys. zł.

Najważniejsze inwestycje, jakie zrealizowano w roku ubiegłym, to:

- wymiana ładowarko-zwałowarki,
- odtworzenie mocy w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. – I etap – opracowanie koncepcji,
- modernizacja kotła OP-140 Nr 6 w zakresie zastosowania technologii wiru niskotemperaturowego,
- modernizacja kotłów OP-140 nr 6 i 7 zabudowanych w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. pod kątem dotrzymania limitu emisji CO₂ – I etap koncepcyjno-dokumentacyjny, II etap – zabudowa instalacji współspalania biomasy do 5% udziału energetycznego w paliwie,
- dostosowanie układu pomiarowego potrzeb własnych (transformator 110/6 kV 25 MVA – odczep z linii 110 kV Będzin-Marchlewski),
- wymiana analizatora spalin K6,
- wymiana analizatora spalin K7,
- rekonstrukcja pompy PZ2,
- wymiana rozdzielni 0,4 kV R1, 1R1, RK 10,
- modernizacja systemu EDS, PDDS systemu PROCONTROL P14,
- inwestycje przyłączeniowe zwiększające zamówioną moc cieplną o 2 MWt.

Poprzez realizację zadań inwestycyjnych uzyskano następujące cele:

- odtworzenie majątku trwałego Elektrociepłowni „Będzin” S.A.,
- optymalizację kosztów wytwarzania,
- spełnienie wymogów przepisów bezpieczeństwa pracy, przepisów ochrony środowiska i przepisów przeciwpożarowych,
- poszerzenie rynku zbytu ciepła.

Realizacja zadań inwestycyjnych przyniosła oczekiwane efekty techniczno-ekonomiczne i środowiskowe.

W 2008 roku nakłady poniesione wyniosły 9 019,14 tys. zł. Plan remontowy zrealizowano w zaplanowanym zakresie remontów urządzeń i obiektów wytwórczych biorących bezpośredni udział w procesie wytwarzania ciepła i energii elektrycznej, a także na pozostałych urządzeniach i obiektach z uwzględnieniem zmian wynikających z aktualnej oceny stanu technicznego urządzeń. Wykonane prace remontowe pozwoliły na przygotowanie urządzeń wytwórczych do bezawaryjnej i wysokosprawnej pracy oraz zaspokojenie potrzeb odbiorców przy spełnieniu wymogów ochrony środowiska.



Investitionen und Instandsetzungen

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat im Jahre 2008 für die Realisierung der Investitionsaufgaben den Betrag von 9 270,17 PLN bestimmt.

Die wichtigsten Investitionen, die im Vorjahr durchgeführt worden sind:

- Austausch des Schaufelradbaggers,
- Wiederherstellung der Leistung im Heizkraftwerk „Będzin“ AG - I. Etappe - Konzeptbearbeitung,
- Modernisierung des Kessels OP – 140 Nr. 6 im Bereich des Wirbelschichtverfahrens,
- Modernisierung der im Heizkraftwerk „Będzin“ AG verbauten Kessel OP-140 Nr. 6 und 7 hinsichtlich der Einhaltung des CO₂ Emissionslimits – I. Etappe – Konzept – und Unterlagen-vorbereitung sowie II. Etappe – Verbauung der Anlage zur Mitverbrennung von Biomasse bis zu 5% des energetischen Brennstoffanteils,
- Anpassung der Messschaltung an die Eigenbedürfnisse (Transformator 110/6 kV 25 MVA – Leitungsabzweig von 110 kV Będzin - Marchlewski),
- Austausch des Abgasprüfgeräts K6,
- Austausch des Abgasprüfgeräts K7,
- Wiederaufbau der Pumpe PZ2,
- Austausch des Schaltheuses 0,4 kV R1, 1R1, RK 10,
- Modernisierung des Systems EDS, PDDS System PROCONTROL P14,
- Anschlussinvestitionen, die die bestellte Leistung um 2 MWt vergrößern.

Durch die Realisierung der Investitionsaufgaben wurden folgende Ziele erreicht:

- Wiederherstellung des Anlagevermögens des Heizkraftwerks „Będzin“ AG
- Optimalisierung der Erzeugungskosten,
- Erfüllung der Anforderungen der Arbeitssicherheit, -Umweltschutz- und Brandschutzvorschriften,
- Erweiterung der Absatzmärkte für Wärme.

Die Durchführung der Investitionsaufgaben hat die erwarteten technisch-ökonomischen und umweltschutzbezogenen Ergebnisse gebracht.

2008 lagen die für die Instandsetzungsarbeiten getragene Aufwendungen bei 9 019,14 Tsd. PLN. Der Instandsetzungsplan wurde im geplanten Bereich der Wartungen der direkt am Erzeugungsprozess von Elektroenergie und Wärme beteiligten Anlagen und Erzeugungsobjekte sowie im Bereich sonstiger Einrichtungen und Objekte unter Berücksichtigung der Änderungen infolge der aktuellen Bewertung des technischen Zustands der Einrichtungen realisiert. Die durchgeführten Instandsetzungsarbeiten haben die Vorbereitung der Erzeugungsanlagen für eine störungsfreie und hocheffiziente Arbeit erlaubt. Dadurch wurden die Bedürfnisse der Verbraucher unter Einhaltung der Erfordernisse des Umweltschutzes befriedigt.



Ochrona środowiska

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od wielu lat dostrzymuje określonych w decyzjach i pozwoleniach norm, warunków i ustaleń oraz przekazuje wymagane sprawozdania i wnosi w ustawowym terminie opłaty za gospodarcze korzystanie ze środowiska.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. jako zakład produkujący energię elektryczną i ciepło w oparciu o spalanie węgla kamiennego emituje zanieczyszczenia do powietrza.

Minimalizacja ilości powstałych zanieczyszczeń oraz zmniejszenie uciążliwości dla środowiska to priorytetowe zadanie Spółki.

W 2008 roku dokonano aktualizacji pozwolenia na udział w systemie handlu uprawnieniami do emisji w związku z planowanym spalaniem biomasy.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. posiada następujące pozwolenia:

- Pozwolenie na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych (Decyzja Wojewody Śląskiego nr ŚR-III/P/6610/D/CO2/8/2/05/06 z dnia 29.03.2006 r.);
- Zmiana do Pozwolenia na uczestnictwo w systemie handlu uprawnieniami do emisji gazów cieplarnianych (Decyzja Marszałka Województwa Śląskiego nr 3038/OS/2008 z dnia 25.11.2008 r.);
- Pozwolenie zintegrowane dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ulicy Małobądzkiej 141 w Będzinie (Decyzja Wojewody Śląskiego

- nr ŚR.III/6618/PZ/11/05/06 z dnia 30.06.2006 r.);
- Zmiana do Pozwolenia zintegrowanego dla instalacji spalania paliw zlokalizowanej przy ulicy Małobądzkiej 141 w Będzinie (Decyzja Marszałka Województwa Śląskiego nr 3074/OS/2008 z dnia 01.12.2008 r.).

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2008 roku wniosła opłaty za emisję zanieczyszczeń w wysokości 1 572 398,17 zł, tj. o około 26% mniej niż planowano. Mniejsze opłaty wynikały głównie z powodu mniejszej zawartości siarki i popiołu w spalonym węglu oraz mniejszej ilości spalonego węgla. Opłaty za emisję zanieczyszczeń zostały w 2008 roku zmniejszone również z powodu niewniesienia opłat za emisję CO₂, ponieważ zgodnie z obowiązującymi przepisami, w roku, w którym przyznane zostały limity emisji CO₂, nie wnoszą opłat za emisję CO₂. W roku 2008 wyemitowano 544 229 Mg CO₂. Limit przyznany na rok 2008 wynosił 523 380 Mg CO₂. Emisja CO₂ była więc większa niż przyznany limit o 20 877 Mg.

W styczniu ubiegłego roku została przeprowadzona weryfikacja rocznego raportu emisji CO₂ za 2007 r. Weryfikację przeprowadził akredytowany weryfikator z firmy TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. Raport roczny został zaopiniowany pozytywnie.

W roku 2008 ukazało się rozporządzenie określające przydziały dla instalacji uprawnień do emisji CO₂ na lata 2008–2012. Średnioroczny przydział emisji na lata 2008–2012 dla Elektrociepłowni „Będzin” S.A. wynosi 523 380 Mg CO₂. Przydział ten jest niższy o 86 451 Mg CO₂ od średniej emisji z lat 2005–2007.



Umweltschutz

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hält seit vielen Jahren die in den Beschlüssen und Genehmigungen enthaltenen Normen und Bestimmungen ein sowie legt die erforderlichen Berichte vor und entrichtet fristgemäß Gebühren für wirtschaftliche Umweltnutzung.

Hinsichtlich der Tatsache, dass das Heizkraftwerk „Będzin“ AG die Elektroenergie und Wärme auf Grund der Steinkohleverbrennung erzeugt, emittiert es die Verunreinigungen in die Luft.

Die Minimalisierung der Mengen der entstandenen Verunreinigungen sowie die Verringerung der Umweltbelastung ist die Prioritätsaufgabe der Gesellschaft.

Im Zusammenhang mit der geplanten Biomasseverbrennung wurde 2008 eine Aktualisierung der Genehmigung zur Teilnahme am Handelssystem von Emissionsrechten aktualisiert.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG besitzt folgende Genehmigungen:

- Genehmigung zur Teilnahme am Handelssystem mit Treibhausgas-Emissionsrechten (Beschluss des Schlesischen Woiwoden Nr. ŚR-III/P/6610/D/CO2/8/2/05/06 vom 29.03.2006);
- Änderung der Genehmigung zur Teilnahme am Handelssystem mit Treibhausgas-Emissionsrechten (Beschluss des Marschalls der Woiwodschaft Schlesien Nr. 3038/OS/2008 vom 25.11.2008);
- Integrierte Genehmigung für Verbrennungsanlage von Brennstoffen gelegen in der Małobądzka Str. 141 in Będzin (Beschluss des Schlesischen Woiwoden Nr. ŚR.III/6618/PZ/11/05/06 vom 30.06.2006);
- Änderung der Integrierten Genehmigung für Verbrennungsanlage von Brennstoffen gelegen

in der Małobądzka Str. 141 in Będzin (Beschluss des Marschalls der Woiwodschaft Schlesien Nr. 3074/OS/2008 vom 01.12.2008).

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat 2008 die Gebühren für die Emission von Verunreinigungen in der Höhe von 1 572 398,17 PLN entrichtet, dh. um ca. 26% weniger als geplant. Die kleineren Gebühren sind hauptsächlich auf das geringere Gehalt von Schwefel und Asche in der verbrannten Kohle sowie auf die geringere Menge der verbrannten Kohle zurückzuführen.

Die Gebühren für die Emission von Verunreinigungen haben sich im Jahre 2008 auch wegen Nichtentrichtung von Gebühren für CO₂ Emission verringert, weil gemäß den geltenden Vorschriften im Jahr der Gewährung der CO₂ - Emissionslimite keine Gebühr für CO₂ - Emission entrichtet wird.

2008 wurden 544 229 Mg CO₂ emittiert. Das für das Jahr 2008 gewährte Limit betrug 523 380 Mg CO₂. Die CO₂ - Emission war somit um 20 877 Mg größer als das gewährte Limit.

Im Januar vorigen Jahres wurde eine Berichtigung des Jahresberichts über CO₂ - Emission für das Jahr 2007 vorgenommen. Die Berichtigung wurde vom akkreditierten Prüfer der Firma TÜV Rheinland Polska Sp. z o.o. durchgeführt. Der Jahresbericht wurde positiv bewertet.

2008 ist eine Verordnung über die Zuteilung von CO₂ - Emissionsberechtigungen für Anlagen in den Jahren 2008-2012 erlassen worden. Die jahresdurchschnittliche Zuteilung für die Jahre 2008–2012 für das Heizkraftwerk „Będzin“ AG beträgt 523 380 Mg CO₂. Diese Zuteilung ist um 86 451 Mg CO₂ geringer als die durchschnittliche Emission in den Jahren 2005–2007.



Systemy Zarządzania

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2000 roku, jako jedna z pierwszych w branży, otrzymała certyfikaty zaświadczone o wdrożeniu i stosowaniu Zintegrowanego Systemu Zarządzania Jakością i Środowiskiem.

W 2006 roku Spółka otrzymała trzy certyfikaty potwierdzające zgodność z wymogami norm EN ISO 9001:2000 i EN ISO 14001:2004 i PN-N 18001:2004.

Wdrożony i funkcjonujący w Elektrociepłowni „Będzin” S.A. Zintegrowany System Zarządzania powoduje, że wszystkie zachodzące w zakładzie procedury są ustabilizowane i powtarzalne, a produkowane wyroby i świadczone usługi mają najwyższą jakość przy zachowaniu wysokich standardów bezpieczeństwa i higieny pracy.

W maju 2007 roku odbył się pierwszy audyt nadzoru funkcjonującego w Spółce Zintegrowanego Systemu Zarządzania. Audyt przeprowadzony przez firmę TÜV NORD POLSKA Sp. z o.o., który potwierdził prawidłowe funkcjonowanie Zintegrowanego Systemu Zarządzania.

Na początku 2008 roku, w związku z dokonanymi zmianami w strukturze organizacyjnej Spółki, dokonano przeglądu i zmian we wszystkich obowiązujących w Spółce procedurach i procesach, a ich treść została dostosowana do wprowadzonych zmian.

W kwietniu 2008 r. przeprowadzono audyt wewnętrzny, sprawdzający, celem oceny zgodności audytowanego systemu z kryteriami audytu, oceny zdolności systemu do zapewnienia zgodności z ustawami, przepisami lub wymaganiami umów, oceny skuteczności systemu w osiąganiu zaplanowanych celów, identyfikacji obszarów potencjalnego doskonalenia. Wynik audytu był pozytywny.

W czerwcu 2008 roku odbył się w Spółce drugi audyt nadzoru przeprowadzony przez Firmę TÜV NORD Polska Sp. z o.o.

Audyt zewnętrzny przeprowadzono we wszystkich komórkach organizacyjnych objętych zintegrowanym Systemem Zarządzania środowiskowego, jakością oraz bezpieczeństwem i higieną pracy. Celem audytu było potwierdzenie zgodności istniejącego w Spółce Systemu Zarządzania z wymaganiami norm EN ISO 9001: 2000, EN ISO 14001: 2004 i PN-N18001: 2004 przez niezależną i akredytowaną jednostkę certyfikacyjną w celu utrzymania certyfikatu. Wynik audytu był pozytywny. W trakcie audytu nie stwierdzono niezgodności. Przedstawione po audycie zalecenia oraz potencjał poprawy posłużą dalszemu doskonaleniu ZSZ w Spółce.

W 2009 roku zostanie przeprowadzony audyt recertyfikujący Systemu Zarządzania środowiskowego, jakością oraz bezpieczeństwem i higieną pracy zgodnie z normami ISO 14001, ISO 9001, PN-N 18001.



Managementsysteme

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG hat 2000, als einer der ersten Betriebe dieser Branche die Zertifikate über die Einführung und Anwendung vom Integrierten Qualitäts- und Umweltmanagementsystem erhalten.

2006 hat die Gesellschaft drei Zertifikate erworben, die die Übereinstimmung mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2000 und EN ISO 14001:2004 und PN-N 18001:2004 bestätigen.

Das im Heizkraftwerk „Będzin“ AG eingeführte und fungierende Integrierte Managementsystem bewirkt, dass sämtliche im Betrieb vorkommenden Prozeduren stabilisiert und wiederholbar sind, und hergestellte Erzeugnisse und angebotene Leistungen bei Einhaltung von hohen Standards der Arbeitssicherheit –und hygiene höchster Qualität sind.

Im Mai 2007 hat das erste Kontrollaudit des in der Gesellschaft funktionierenden Integrierten Managementsystems stattgefunden. Das Audit wurde von der Firma TÜV NORD POLSKA Sp. z o.o. durchgeführt und hat die ordnungsgemäße Funktionierung des Integrierten Managementsystems bestätigt. Im Zusammenhang mit den Änderungen der Organisationsstruktur der Gesellschaft hat man Anfang 2008 eine Übersicht und Änderungen sämtlicher in der Gesellschaft geltenden Prozeduren und Prozesse vorgenommen und deren Inhalt ist an die eingeführten Modifikationen angepasst worden.

Im April 2008 wurde das interne Kontrollaudit durchgeführt zwecks Beurteilung der Übereinstimmung des auditierten Systems mit den Auditkriterien, der Einschätzung der Systemfähigkeit zur Sicherung

der Übereinstimmung mit den Gesetzen, Vorschriften bzw. Vertragsanforderungen, der Beurteilung der Systemwirksamkeit beim Erreichen der geplanten Zielsetzung und Identifizierung der Gebiete der potentiellen Vervollkommnung. Das Auditergebnis war positiv.

Im Juni 2008 hat in der Gesellschaft das zweite Aufsichtsaudit stattgefunden, das von der Firma TÜV NORD Polska Sp. z o.o. durchgeführt wurde.

Das Aussenaudit wurde in allen Organisationszellen des Integrierten Managementsystems für Umweltschutz, Arbeitsqualität, -sicherheit -und hygiene durchgeführt.

Das Audit strebte die Bestätigung der Übereinstimmung des in der Gesellschaft vorhandenen Managementsystems mit den Anforderungen der Normen EN ISO 9001:2000, EN ISO 14001:2004 und PN-N18001:2004 durch eine unabhängige und akkreditierte Zertifizierungseinheit zwecks Aufrechterhaltung des Zertifikats an. Das Auditergebnis war positiv. Im Verlauf des Audits wurden keine Diskrepanzen festgestellt. Die nach Auditabschluss vorgebrachten Anweisungen sowie das Verbesserungspotential dienen der weiteren Vervollkommnung des Integrierten Managementsystems der Gesellschaft.

2009 wird gemäß den Normen ISO 14001, ISO 9001, PN-N 18001 ein Audit zwecks Rezertifizierung des Managementsystem für Umweltschutz, Qualität und Arbeitssicherheit-und hygiene durchgeführt.

Wybrane wskaźniki finansowe

Ausgewählte Finanzkennzahlen

| Wskaźnik | Formuła obliczeniowa | Kennzahl | Berechnungsformel | 2007 | 2008 |
|--|--|--|---|-------|--------|
| Rentowność majątku | Wynik finansowy netto/ suma aktywów | Vermögensrentabilität | Netto Finanzergebnis/ Aktiva insgesamt | 5,11% | 5,18% |
| Rentowność kapitału własnego | Wynik finansowy netto/ kapitał własny | Rentabilität des Eigenkapitals | Netto Finanzergebnis/ Eigenkapital | 8,74% | 9,65% |
| Rentowność netto sprzedaży | Wynik finansowy netto/ przychody ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów | Rentabilität Netto Verkauf | Netto Finanzergebnis/ Ertrag aus Verkauf der Produkte, Waren und Materialien | 5,29% | 5,46% |
| Zysk na jedną akcję w zł | Zysk netto/liczba akcji | Gewinn pro eine Aktie in PLN | Netto Gewinn/ Anzahl der Aktien | 1,85 | 2,07 |
| Przychód na jednego zatrudnionego w tys. zł | Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów/ liczba zatrudnionych | Ertrag pro einen Mitarbeiter in Tsd PLN | Netto Ertrag aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien/Anzahl der Mitarbeiter | 685,0 | 750,72 |

Sprawozdanie finansowe

Wynik finansowy

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. w 2008 roku osiągnęła zysk netto w wysokości 6 528 tys. zł. Na uwagę zasługuje fakt, że wynik ten jest o 11,78 % wyższy od wyniku osiągniętego w roku ubiegłym.

W roku 2008 Spółka osiągnęła wynik ze sprzedaży w wysokości 8 725 tys. zł, który był wyższy od wyniku ze sprzedaży w roku ubiegłym o 33,32 %. Osiągnięcie tej wartości to efekt większej dynamiki przychodów niż kosztów.

Wynik brutto Spółki osiągnął o 1% większą wartość niż w 2007 roku.

Koszty rodzajowe ogółem z działalności Spółki w roku 2008 w porównaniu do roku 2007 zwiększyły się o 5,6 %. Zwiększoną dynamikę wykazywały następujące pozycje kosztowe: amortyzacja, zakup energii elektrycznej, usługi remontowe i pozostałe koszty osobowe. Zmniejszyły się natomiast koszty materiałów pozostałych, koszty usług transportowych, odprowadzono niższą wartość podatku akcyzowego oraz odprowadzono mniejszą opłatę z tytułu korzystania ze środowiska naturalnego.

Elektrociepłownia „Będzin” S.A. od wielu lat charakteryzuje się stabilną pozycją finansową. Konsekwentnie prowadzona polityka zarządzania finansowego pozwoliła na utrzymanie właściwej relacji pomiędzy przychodami i kosztami.

Zwiększenie poziomu wskaźników zadłużenia świadczy o wyższym udziale kapitałów obcych w finansowaniu majątku Spółki.



Finanzergebnis

2008 hat das Heizkraftwerk „Będzin“ AG einen Nettogewinn von 6 528 Tsd. PLN erreicht. Bemerkenswert ist, dass dieses Ergebnis um 11,78% höher ist als das entsprechende Ergebnis des Vorjahrs.

Im Jahre 2008 hat die Gesellschaft einen Verkaufsgewinn in der Höhe von 8 725 Tsd. PLN erreicht, der um 33,32% höher war als der Verkaufsgewinn im Vorjahr. Das Erreichen dieses Wertes ist Ergebnis einer größeren Einnahmendynamik im Verhältnis zur Kostendynamik.

Das Bruttoergebnis der Gesellschaft hat einen um 1% höheren Wert als im Jahr 2007 erreicht.

Die gesamten Artenkosten für die Tätigkeit der Gesellschaft im Jahr 2008 sind im Vergleich zu 2007 um 5,6% gestiegen. Eine erhöhte Dynamik haben folgende Kostenposten aufgewiesen: Abschreibung, Einkauf von Elektroenergie, Wartungsdienstleistungen und sonstige Personalkosten.

Die Kosten der sonstigen Materialien, Transportdienstleistungen sind dagegen zurückgegangen, es wurde eine niedrigere Akzisesteuer abgeführt sowie eine kleinere Gebühr für Umweltnutzung entrichtet.

Das Heizkraftwerk „Będzin“ AG charakterisiert sich seit Jahren durch eine stabile Finanzlage. Eine konsequent geführte Finanzverwaltungspolitik hat es erlaubt, ein entsprechendes Einnahmen-Kostenverhältnis aufrechtzuerhalten.

Die Erhöhung der Verschuldungsindexe zeugt vom höheren Anteil des Fremdkapitals an der Finanzierung des Gesellschaftsvermögens.

Finanzbericht

| 2004 | 2005 | 2006 | 2007 | 2008 |
|-------|-------|-------|-------|-------|
| 5 539 | 5 564 | 5 925 | 5 840 | 6 528 |

Zysk netto w latach 2004–2008 w tys. zł/
Nettogewinn in den Jahren 2004–2008 in Tsd. PLN



Opinia Niezależnego Biegłego Rewidenta

Dla Walnego Zgromadzenia Akcjonariuszy i Rady Nadzorczej Elektrociepłowni „Będzin” S.A. przeprowadziliśmy badanie załączonego sprawozdania finansowego Elektrociepłowni „Będzin” S.A. (zwanej dalej „Spółką”) z siedzibą w Będzinie przy ulicy Małobądzkiej 141, obejmującego:

- wprowadzenie;
- bilans sporządzony na dzień 31 grudnia 2008 r., który po stronie aktywów i pasywów wykazuje sumę 125 985 tys. zł;
- rachunek zysków i strat za rok obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2008 r. wykazujący zysk netto w kwocie 6 528 tys. zł;
- zestawienie zmian w kapitale własnym za rok obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2008 r. wykazujące zmniejszenie kapitału własnego o kwotę 2 343 tys. zł;
- rachunek przepływów pieniężnych za rok obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2008 r. wykazujący wpływy pieniężne netto w kwocie 756 tys. zł;
- dodatkowe informacje i objaśnienia.

Za sporządzenie zgodnego z obowiązującymi przepisami sprawozdania finansowego oraz sprawozdania z działalności odpowiedzialny jest Zarząd Spółki. Naszym zadaniem było wyrażenie opinii o sprawoz-

daniu finansowym na podstawie przeprowadzonego badania.

Badanie przeprowadziliśmy stosownie do obowiązujących na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej:

- przepisów rozdziału 7 Ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości („Ustawa o rachunkowości” – Dz.U. z 2002 r. Nr 76, poz. 694 z późniejszymi zmianami);
- norm wykonywania zawodu biegłego rewidenta, wydanych przez Krajową Radę Biegłych Rewidentów w Polsce.

Badanie zostało zaplanowane i przeprowadzone tak, aby uzyskać wystarczającą pewność, że sprawozdanie finansowe nie zawiera istotnych błędów i przeoczeń. Badanie obejmowało między innymi sprawdzenie, na podstawie wybranej próby, dowodów potwierdzających kwoty i informacje wykazane w sprawozdaniu finansowym. Badanie obejmowało również ocenę zasad rachunkowości stosowanych przez Spółkę oraz istotnych oszacowań dokonywanych przy sporządzeniu sprawozdania finansowego, a także ogólną ocenę jego prezentacji. Uważamy, że nasze badanie stanowiło wystarczającą podstawę dla wyrażenia opinii.

Informacje zawarte w sprawozdaniu z działalności Spółki za rok obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2008 r. uwzględniają postanowienia Rozporządzenia Ministra Finansów z dnia 19 października



Wir haben für die Generalversammlung der Aktionäre und den Aufsichtsrat des Heizkraftwerks „Będzin“ AG die Prüfung des beigefügten Jahresabschlusses des Heizkraftwerks „Będzin“ AG (weiterhin „Gesellschaft“ genannt) mit dem Sitz in Będzin, in der Małobądzka Str. 141 durchgeführt, der umfasst:

- Einführung;
- Bilanz angefertigt zum 31. Dezember 2008, in der auf der Seite der Aktiva und Passiva je einen Betrag von 125.985 Tsd. PLN ausgewiesen ist;
- Gewinn – und Verlustrechnung für das Geschäftsjahr vom 1. Januar 2008 bis zum 31. Dezember 2008, in der ein Jahresüberschuss von 6 528 Tsd. PLN ausgewiesen ist;
- Aufstellung der Änderungen im Eigenkapital für das Geschäftsjahr vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2008, in der eine Verringerung des Eigenkapitals um 2 343 Tsd. PLN ausgewiesen ist;
- Kapitalflussrechnung für das Geschäftsjahr vom 1. Januar 2008 bis zum 31. Dezember 2008, in dem eine Zunahme flüssiger Mittel um 756 Tsd. PLN Netto ausgewiesen ist;
- Anhang mit zusätzlichen Mitteilungen und Erläuterungen.

Für die Erstellung des vorschriftmäßigen Jahresabschlusses und des Lageberichtes ist der Vorstand der geprüften Gesellschaft verantwortlich. Unsere Aufgabe war es, aufgrund der Prüfungsergebnisse unseren Bestätigungsvermerk zu dem Jahresabschluss abzugeben.

Die Prüfung haben wir gemäß den in der Republik Polen geltenden Bestimmungen durchgeführt, und zwar:

- den Vorschriften des Abschnitts 7 des Gesetzes vom 29. September 1994 über Rechnungslegung („Rechnungslegungsgesetz“ – Dz.U. [poln. GBl.] Nr. 76/2002, Pos. 694 mit späteren Änderungen);
- den berufsständischen Normen staatlich zugelassener Wirtschaftsprüfer, aufgestellt vom Landesrat der staatlich zugelassenen Wirtschaftsprüfer in Polen.

Die Prüfung des Jahresabschlusses haben wir derart geplant und durchgeführt, um eine ausreichende Gewissheit zu erlangen, dass der Jahresabschluss keine wesentlichen Mängel oder Fehler enthält. Die Prüfung umfasste u.a. eine Überprüfung (im Rahmen von stichhaltig durchgeführten Proben) der Nachweise für die im Jahresabschluss angegebenen Beträge und Auskünfte. Die Prüfung umfasste ferner die Beurteilung der in der Gesellschaft geltenden Grundsätze der Rechnungslegung und der wesentlichen Schätzungen, die der Erstellung des Jahresabschlusses zugrunde lagen, wie auch die allgemeine Einschätzung der Präsentation desselben. Wir sind der Ansicht, dass unsere Prüfung eine ausreichende Grundlage für die Formulierung des Bestätigungsvermerks darstellte.

Die Angaben laut dem Lagebericht für den Zeitraum vom 1. Januar 2008 bis zum 31. Dezember 2008 tragen den Bestimmungen der Verordnung des Finanz-

Bestätigungsvermerk eines unabhängigen Wirtschaftsprüfers



2005 r. w sprawie informacji bieżących i okresowych przekazywanych przez emitentów papierów wartościowych („Rozporządzenie” – Dz.U. Nr 209, poz. 1744) i są zgodne z informacjami zawartymi w zbadanym sprawozdaniu finansowym.

Naszym zdaniem, załączone sprawozdanie finansowe we wszystkich istotnych aspektach:

- zostało sporządzone na podstawie prawidłowo prowadzonych ksiąg rachunkowych;
- jest zgodne w formie i treści z obowiązującymi Spółkę przepisami prawa, w tym z wymogami Rozporządzenia oraz statutem Spółki;
- przedstawia rzetelnie i jasno sytuację majątkową i finansową Spółki na dzień 31 grudnia 2008 r. oraz wynik finansowy za rok obrotowy od 1 stycznia do 31 grudnia 2008 r. zgodnie z obowiązującymi na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej zasadami rachunkowości określonymi w Ustawie o rachunkowości.

Niniejsza opinia unieważnia wyrażoną dnia 26 stycznia 2009 r. opinię z badania sprawozdania finansowego Spółki za ten sam okres obrotowy, tj. od 1 stycznia do 31 grudnia 2008 r., sporządzonego przez Zarząd dnia 26 stycznia 2009 r. oraz unieważnia raport z badania tego sprawozdania. Nasza opinia z dnia 26 stycznia 2009 r. zawierała zastrzeżenie dotyczące sposobu rozpoznania przez Spółkę rezerw na odprawy pośmiertne oraz świadczenia z Zakładowe-

go Funduszu Świadczeń Socjalnych dla byłych pracowników, jak również braku ujęcia w sprawozdaniu finansowym rezerwy na świadczenia pracownicze po okresie zatrudnienia dla obecnych i byłych pracowników dotyczące obniżonej opłaty za zużycie energii dla celów prywatnych. Niezbędne informacje pozwalające na prawidłowe ujęcie powyższych rezerw w sprawozdaniu finansowym za rok obrotowy zakończony 31 grudnia 2008 r. Spółka pozyskała po dniu wyrażenia przez nas opinii z badania z dnia 26 stycznia 2009 r., ale przed zatwierdzeniem sprawozdania finansowego. Zarząd Spółki dokonał odpowiednich zmian w sprawozdaniu finansowym i podpisał je w dniu 13 lutego 2009 r.

Działający w imieniu PricewaterhouseCoopers Sp. z o.o. i przeprowadzający badanie:

Tomasz Reinfuss

Członek Zarządu

Biegły Rewident

Numer ewidencyjny 90038/7274

Spółka wpisana na listę podmiotów uprawnionych do badania sprawozdań finansowych pod numerem 144.

Katowice, 13 lutego 2009 r.



ministers vom 19. Oktober 2005 über laufende und Zwischenangaben, die durch die Emittenten von Wertpapieren zu übermitteln sind („Verordnung“, - Dz.U. Nr. 209/2005, Pos. 1744) Rechnung und stimmen mit den Angaben im geprüften Jahresabschluss überein.

Unserer Meinung nach besitzt der beigefügte Abschluss hinsichtlich sämtlicher wesentlicher Aspekte folgende Eigenschaften:

- er wurde auf Grund der ordnungsgemäß geführten Rechnungsbücher erstellt;
- er stimmt formell und inhaltlich mit den für die Gesellschaft verbindlichen Rechtsvorschriften, darunter mit den Erfordernissen der Verordnung und den Bestimmungen der Gesellschaftssatzung überein;
- er spiegelt zuverlässig und klar die Vermögens- und Finanzlage der geprüften Gesellschaft zum 31. Dezember 2008 wie auch das Betriebsergebnis für das Geschäftsjahr vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2008 gemäß den in der Republik Polen geltenden Grundsätzen der Rechnungslegung laut Rechnungslegungsgesetz wider.

Der vorliegende Bestätigungsvermerk setzt den Bestätigungsvermerk vom 26. Januar 2009 für den gleichen Abrechnungszeitraum, d.h. für das Geschäftsjahr vom 1. Januar bis zum 31. Dezember 2008, welcher sich auf den vom Vorstand erstellten Jahresabschluss vom 26. Januar 2009 bezog, außer Kraft. Ebenso wird der Prüfungsbericht über diesen Jahres-

abschluss außer Kraft gesetzt. Unser Bestätigungsvermerk vom 26. Januar 2009 enthielt einen Vorbehalt bezüglich der Art und Weise, wie die Gesellschaft die Rückstellungen für Sterbegelder und Leistungen aus dem Betriebsfonds der Sozialleistungen für ehemalige Mitarbeiter erkennt, sowie bezüglich der Nichtaufnahme in den Jahresabschluss der Rückstellung für Arbeitnehmerleistungen nach der Beendigung des Arbeitsverhältnisses für aktuelle und ehemalige Mitarbeiter im Bereich der ermäßigten Gebühr für den Privatverbrauch von Energie. Die notwendigen Informationen, die eine ordnungsgemäße Darstellung dieser Rückstellungen im Jahresabschluss für das am 31. Dezember 2008 abgeschlossene Geschäftsjahr ermöglichten, erwarb die Gesellschaft nach dem Datum unseres Bestätigungsvermerks vom 26. Januar 2009, jedoch vor der Feststellung des Jahresabschlusses. Der Vorstand der Gesellschaft nahm entsprechende Änderungen im Jahresabschluss vor und unterzeichnete ihn am 13. Februar 2009.

Der im Namen von PricewaterhouseCoopers Sp. z o.o. handelnde und die Prüfung durchführende Experte:

Tomasz Reinfuss

Vorstandsmitglied

Wirtschaftsprüfer

Evidenznummer 90038/7274

Die Gesellschaft ist in die Liste der zur Prüfung von Abschlüssen befugten Rechtsträger unter der Nummer 144 eingetragen.

Katowice, den 13. Februar 2009

Bilans

Bilanz

| w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|---|--|----------------|----------------|
| Aktywa | Aktiva | | |
| I. Aktywa trwałe | I. Anlagevermögen | 96 233 | 101 747 |
| 1. Wartości niematerialne i prawne, w tym: | 1. Immaterielle und rechtliche Vermögensgegenstände, darin: | 36 | 1 141 |
| – wartość firmy | – Firmenwert | | |
| 2. Rzeczowe aktywa trwałe | 2. Aktiva im Anlagevermögen | 93 787 | 97 892 |
| 3. Należności długoterminowe | 3. Langfristige Forderungen | | |
| 3.1. Od jednostek powiązanych | 3.1. Von verbundenen Einheiten | | |
| 3.2. Od pozostałych jednostek | 3.2. Von sonstigen Einheiten | | |
| 4. Inwestycje długoterminowe | 4. Langfristige Investitionen | 8 | 8 |
| 4.1. Nieruchomości | 4.1. Immobilien | | |
| 4.2. Wartości niematerialne i prawne | 4.2. Immaterielle und rechtliche VG | | |
| 4.3. Długoterminowe aktywa finansowe | 4.3. Langfristige Finanzaktiva | 8 | 8 |
| a) w jednostkach powiązanych | a) bei verbundenen Einheiten | | |
| – udziały lub akcje w jednostkach podporządkowanych wyceniane metodą praw własności | – Anteile und Aktien bei den untergeordneten Einheiten mit Auswertung nach Eigentumsrechtverfahren | | |
| b) w pozostałych jednostkach | b) bei sonstigen Einheiten | 8 | 8 |
| 4.4. Inne inwestycje długoterminowe | 4.4. Sonstige langfristige Investitionen | | |
| 5. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe | 5. Langfristige Rechnungsabgrenzungsposten | 2 402 | 2 706 |
| 5.1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego | 5.1. Aktiva aus gestundeter Körperschaftssteuer | 2 364 | 2 677 |
| 5.2. Inne rozliczenia międzyokresowe | 5.2. Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten | 38 | 29 |
| II. Aktywa obrotowe | II. Umsatzaktiva | 17 876 | 24 238 |
| 1. Zapasy | 1. Vorräte | 6 337 | 9 143 |
| 2. Należności krótkoterminowe | 2. Kurzfristige Forderungen | 11 424 | 14 204 |
| 2.1. Od jednostek powiązanych | 2.1. Von verbundenen Einheiten | 663 | 2 443 |
| 2.2. Od pozostałych jednostek | 2.2. Von sonstigen Einheiten | 10 761 | 11 761 |
| 3. Inwestycje krótkoterminowe | 3. Kurzfristige Investitionen | 79 | 848 |
| 3.1. Krótkoterminowe aktywa finansowe | 3.1. Kurzfristige Finanzaktiva | 79 | 848 |
| a) w jednostkach powiązanych | a) bei verbundenen Einheiten | | |
| b) w pozostałych jednostkach | b) bei sonstigen Einheiten | | |
| c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne | c) Geldmittel und sonstige Geldaktiva | 79 | 848 |
| 3.2. Inne inwestycje krótkoterminowe | 3.2. Sonstige kurzfristige Investitionen | | |
| 4. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe | 4. Kurzfristige Rechnungsabgrenzungsposten | 36 | 43 |
| Aktywa razem | Aktiva insgesamt | 114 109 | 125 985 |

| w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|---|---|----------------|----------------|
| Pasywa | Passiva | | |
| I. Kapitał własny | I. Eigenkapital | 66 769 | 67 629 |
| 1. Kapitał zakładowy | 1. Grundkapital | 15 746 | 15 746 |
| 2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy (wielkość ujemna) | 2. Fällige Beiträge zum gezeichneten Kapital (negativer Wert) | | |
| 3. Akcje (udziały) własne (wielkość ujemna) | 3. Aktien (eigene Anteile) (negativer Wert) | | |
| 4. Kapitał zapasowy | 4. Rücklagenkapital | 14 035 | 14 452 |
| 5. Kapitał z aktualizacji wyceny | 5. Kapital aus der Wertberichtigung | 28 708 | 28 291 |
| 6. Pozostałe kapitały rezerwowe | 6. Sonstiges Rücklagenkapital | 5 573 | 5 815 |
| 7. Zysk (strata) z lat ubiegłych | 7. Gewinn (Verlust) aus den Vorjahren | - 3 133 | - 3 203 |
| 8. Zysk (strata) netto | 8. Nettogewinn (-verlust) | 5 840 | 6 528 |
| 9. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego (wielkość ujemna) | 9. Abschreibungen aus Nettogewinn im Geschäftsjahr (negativer Wert) | | |
| II. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania | II. Verbindlichkeiten und Rücklagen für Verbindlichkeiten | 47 340 | 58 356 |
| 1. Rezerwy na zobowiązania | 1. Rücklagen für Verbindlichkeiten | 14 165 | 15 981 |
| 1.1. Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego | 1.1. Rücklage für die gestundete Körperschaftssteuer | 3 252 | 3 493 |
| 1.2. Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne | 1.2. Rücklage für Pensionsleistungen und ähnliche | 10 748 | 12 386 |
| a) długoterminowa | a) langfristige | 8 176 | 9 357 |
| b) krótkoterminowa | b) kurzfristige | 2 572 | 3 029 |
| 1.3. Pozostałe rezerwy | 1.3. Sonstige Rücklagen | 165 | 102 |
| a) długoterminowe | a) langfristige | | |
| b) krótkoterminowe | b) kurzfristige | 165 | 102 |
| 2. Zobowiązania długoterminowe | 2. Langfristige Verbindlichkeiten | 472 | 3 754 |
| 2.1. Wobec jednostek powiązanych | 2.1. Gegenüber verbundene Einheiten | | |
| 2.2. Wobec pozostałych jednostek | 2.2. Gegenüber sonstige Einheiten | 472 | 3 754 |
| 3. Zobowiązania krótkoterminowe | 3. Kurzfristige Verbindlichkeiten | 31 247 | 37 269 |
| 3.1. Wobec jednostek powiązanych | 3.1. Gegenüber verbundene Einheiten | | 649 |
| 3.2. Wobec pozostałych jednostek | 3.2. Gegenüber sonstige Einheiten | 30 636 | 36 116 |
| 3.3. Fundusze specjalne | 3.3. Sonderfonds | 611 | 504 |
| 4. Rozliczenia międzyokresowe | 4. Rechnungsabgrenzungsposten | 1 456 | 1 352 |
| 4.1. Ujemna wartość firmy | 4.1. Negativer Firmenwert | | |
| 4.2. Inne rozliczenia międzyokresowe | 4.2. Sonstige Rechnungsabgrenzungsposten | 1 456 | 1 352 |
| a) długoterminowe | a) langfristige | | |
| b) krótkoterminowe | b) kurzfristige | 1 456 | 1 352 |
| Pasywa razem | Passiva insgesamt | 114 109 | 125 985 |

| | w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|--|-----------|----------------------------------|-----------|-----------|
| Wartość księgowa | | Buchwert | 66 769 | 67 629 |
| Liczba akcji | | Aktienanzahl | 3 149 200 | 3 149 200 |
| Wartość księgowa na jedną akcję (w zł) | | Buchwert pro eine Aktie (in PLN) | 21,20 | 21,47 |

Pozycje pozabilansowe

Posten außerhalb Bilanz

| | w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|---|-----------|---|-------|------|
| Inne (z tytułu): | | Sonstige (aus): | 2 121 | 520 |
| prawa majątkowe wynikające ze świadectw pochodzenia z kogeneracji (nie zapisane w Rejestrze Świadectw Pochodzenia prowadzonym przez TGE SA) - w tys. zł | | Vermögensrechten aus Ursprungszeugnissen aus dem Kraft-Wärme-Kopplungsverfahren (nicht eingetragen in das Register der Ursprungszeugnisse geführt von TGE SA) - in Tsd. PLN | 2 121 | 520 |
| Pozycje pozabilansowe, razem | | außerbilanzielle Posten insgesamt | 2 121 | 520 |

Rachunek zysków i strat

Gewinn- und Verlustrechnung

| | w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|---|-----------|--|---------|---------|
| I. Przychody netto ze sprzedaży produktów, towarów i materiałów, w tym: | | I. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten, Waren und Materialien, darin: | 110 285 | 119 366 |
| – od jednostek powiązanych | | – von verbundenen Einheiten | 23 534 | 54 488 |
| 1. Przychody netto ze sprzedaży produktów | | 1. Nettoerträge aus Verkauf von Produkten | 109 720 | 118 402 |
| 2. Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów | | 2. Nettoerträge aus Verkauf von Waren und Materialien | 565 | 964 |
| II. Koszty sprzedanych produktów, towarów i materiałów, w tym: | | II. Kosten von verkauften Produkten, Waren und Materialien, darin: | 85 866 | 92 776 |
| – jednostkom powiązanim | | – an verbundenen Einheiten | 23 103 | 36 879 |
| 1. Koszt wytworzenia sprzedanych produktów | | 1. Erzeugungskosten von verkauften Produkten | 85 321 | 91 972 |
| 2. Wartość sprzedanych towarów i materiałów | | 2. Wert von verkauften Waren und Materialien | 545 | 804 |
| III. Zysk (strata) brutto ze sprzedaży (I–II) | | III. Bruttogewinn (-verlust) aus Verkauf (I–II) | 24 419 | 26 590 |
| IV. Koszty sprzedaży | | IV. Verkaufskosten | 8 041 | 7 068 |
| V. Koszty ogólnego zarządu | | V. Kosten der allgemeinen Verwaltung | 9 834 | 10 797 |
| VI. Zysk (strata) ze sprzedaży (III–IV–V) | | VI. Gewinn (Verlust) aus Verkauf (III–IV–V) | 6 544 | 8 725 |
| VII. Pozostałe przychody operacyjne | | VII. Sonstige Betriebserträge | 2 351 | 858 |
| 1. Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych | | 1. Gewinn aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen | 1 004 | 11 |
| 2. Dotacje | | 2. Subventionen | | |

| w tys. zł | | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|---|--|--|-----------|-----------|
| 3. Inne przychody operacyjne | | 3. Andere Betriebserträge | 1 347 | 847 |
| VIII. Pozostałe koszty operacyjne | | VIII. Sonstige Betriebskosten | 736 | 970 |
| 1. Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych | | 1. Verlust aus Verkauf von nichtfinanziellen Sachanlagen | | |
| 2. Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych | | 2. Wertberichtigung der nichtfinanziellen Aktiva | 287 | 470 |
| 3. Inne koszty operacyjne | | 3. Andere Betriebskosten | 449 | 500 |
| IX. Zysk (strata) z działalności operacyjnej (VI+VII-VIII) | | IX. Gewinn (Verlust) aus der Betriebstätigkeit (VI+VII-VIII) | 8 159 | 8 613 |
| X. Przychody finansowe | | X. Finanzerträge | 366 | 112 |
| 1. Dywidendy i udziały w zyskach, w tym: | | 1. Dividenden und Gewinnanteile, darin: | | 7 |
| – od jednostek powiązanych | | – von verbundenen Einheiten | | |
| 2. Odsetki, w tym: | | 2. Zinsen, darin: | 45 | 27 |
| – od jednostek powiązanych | | – von verbundenen Einheiten | | |
| 3. Zysk ze zbycia inwestycji | | 3. Gewinn aus Verkauf der Investitionen | 102 | |
| 4. Aktualizacja wartości inwestycji | | 4. Berichtigung vom Investitionswert | | |
| 5. Inne | | 5. Sonstige | 219 | 78 |
| XI. Koszty finansowe | | XI. Finanzkosten | 809 | 932 |
| 1. Odsetki, w tym: | | 1. Zinsen, darin: | 753 | 914 |
| – dla jednostek powiązanych | | – für verbundene Einheiten | | |
| 2. Strata ze zbycia inwestycji | | 2. Verlust aus Verkauf der Investitionen | | |
| 3. Aktualizacja wartości inwestycji | | 3. Berichtigung vom Investitionswert | | |
| 4. Inne | | 4. Sonstige | 56 | 18 |
| XII. Zysk (strata) z działalności gospodarczej (IX+X-XI) | | XII. Gewinn (Verlust) aus der Wirtschaftstätigkeit (IX+X-XI) | 7 716 | 7 793 |
| XIII. Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (XIII.1.-XIII.2.) | | XIII. Ergebnis aus außerordentlichen Ereignissen (XIII.1.-XIII.2.) | | |
| 1. Zyski nadzwyczajne | | 1. Außerordentliche Gewinne | | |
| 2. Straty nadzwyczajne | | 2. Außerordentliche Verluste | | |
| XIV. Zysk (strata) brutto (XII+/-XIII) | | XIV. Bruttogewinn (-verlust) (XII+/-XIII) | 7 716 | 7 793 |
| XV. Podatek dochodowy | | XV. Körperschaftssteuer | 1 876 | 1 265 |
| a) część bieżąca | | a) laufender Teil | 2 473 | 1 336 |
| b) część odroczone | | b) gestundeter Teil | - 597 | - 71 |
| XVI. Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty) | | XVI. Sonstige pflichtige Gewinnminderungen (Erhöhung von Verlust) | | |
| XVII. Udział w zyskach (stratach) netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności | | XVII. Anteil am Nettogewinn (-verlust) der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte | | |
| XVIII. Zysk (strata) netto (XIV-XV-XVI+/-XVII) | | XVIII. Nettogewinn (-verlust) (XIV-XV-XVI+/-XVII) | 5 840 | 6 528 |
| Zysk (strata) netto (zanualizowany) | | Nettogewinn (-verlust) (jährlich) | 5 840 | 6 528 |
| Średnia ważona liczba akcji zwykłych | | Geschätzter Mittelwert der Anzahl von Stammaktien | 3 149 200 | 3 149 200 |
| Zysk (strata) na jedną akcję zwykłą (w zł) | | Gewinn (Verlust) pro eine Stammaktie (in PLN) | 1,85 | 2,07 |

Rachunek przepływów pieniężnych

Rechnung des Geldmittelflusses (Cash Flow)

| | w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|---|-----------|--|---------|---------|
| A. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej – metoda pośrednia | | A. Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit – indirektes Verfahren | | |
| I. Zysk (strata) netto | | I. Nettogewinn (-verlust) | 5 840 | 6 528 |
| II. Korekty razem | | II. Berichtigung insgesamt | 15 853 | 8 922 |
| 1. Udział w (zyskach) stratach netto jednostek podporządkowanych wycenianych metodą praw własności | | 1. Anteil am Netto(gewinn) -verlust der untergeordneten Einheiten, ausgewertet nach dem Verfahren der Eigentumsrechte | | |
| 2. Amortyzacja | | 2. Abschreibung | 8 752 | 13 899 |
| 3. (Zyski) straty z tytułu różnic kursowych | | 3. (Gewinne) Verluste aus Kursdifferenzen | | – 13 |
| 4. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy) | | 4. Zinsen und Anteile am Gewinn (Dividenden) | 752 | 850 |
| 5. (Zysk) strata z tytułu działalności inwestycyjnej | | 5. (Gewinn) Verlust aus der Investionstätigkeit | – 1 107 | – 90 |
| 6. Zmiana stanu rezerw | | 6. Bestandsänderung der Rücklagen | – 737 | 1 816 |
| 7. Zmiana stanu zapasów | | 7. Bestandsänderung der Vorräte | – 906 | – 2 806 |
| 8. Zmiana stanu należności | | 8. Bestandsänderung der Forderungen | 2 652 | – 2 780 |
| 9. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych (z wyjątkiem pożyczek i kredytów) | | 9. Bestandsänderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten (mit Ausnahme von Darlehen und Krediten) | 4 785 | – 1 539 |
| 10. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych | | 10. Bestandsänderung der Rechnungsabgrenzungsposten | 1 662 | – 415 |
| 11. Inne korekty | | 11. Sonstige Berichtigungen | | |
| III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I+/-II) | | III. Nettogeldmittelfluss aus der Betriebstätigkeit (I+/-II) | 21 693 | 15 450 |
| B. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej | | B. Nettogeldmittelfluss aus der Investionstätigkeit | | |
| I. Wpływy | | I. Einnahmen | 1 359 | 80 |
| 1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych | | 1. Verkauf der immateriellen und rechtlichen VG und der Sachanlagen | 1 037 | 73 |
| 2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialnych i prawnych | | 2. Verkauf der Investitionen im Bereich Immobilien und der immateriellen und rechtlichen VG | | |
| 3. Z aktywów finansowych, w tym: | | 3. Aus Finanzaktiva, darin: | 322 | 7 |
| a) w jednostkach powiązanych | | a) bei verbundenen Einheiten | | |
| – zbycie aktywów finansowych | | – Verkauf der Finanzaktiva | | |
| – dywidendy i udziały w zyskach | | – Dividenden und Anteil am Gewinn | | |
| – spłata udzielonych pożyczek długoterminowych | | – Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen | | |
| – odsetki | | – Zinsen | | |
| – inne wpływy z aktywów finansowych | | – Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva | | |
| b) w pozostałych jednostkach | | b) bei sonstigen Einheiten | 322 | 7 |
| – zbycie aktywów finansowych | | – Verkauf der Finanzaktiva | 322 | |
| – dywidendy i udziały w zyskach | | – Dividenden und Anteile am Gewinn | | 7 |
| – spłata udzielonych pożyczek długoterminowych | | – Rückzahlung der gewährten, langfristigen Darlehen | | |
| – odsetki | | – Zinsen | | |
| – inne wpływy z aktywów finansowych | | – Sonstige Einnahmen aus Finanzaktiva | | |
| 4. Inne wpływy inwestycyjne | | – Sonstige Investitionseinnahmen | | |
| II. Wydatki | | II. Ausgaben | 6 014 | 12 310 |

| w tys. zł | in Tsd. PLN | 2007 | 2008 |
|--|---|----------|----------|
| 1. Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych | 1. Kauf der immateriellen und rechtlichen VG und der sachlichen Sachanlagen | 6 014 | 12 310 |
| 2. Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne | 2. Investitionen in Immobilien und der immaterielle und rechtliche VG | | |
| 3. Na aktywa finansowe, w tym: | 3. Für Finanzaktiva, darin: | | |
| a) w jednostkach powiązanych | a) bei verbundenen Einheiten | | |
| – nabycie aktywów finansowych | – Kauf der Finanzaktiva | | |
| – udzielone pożyczki długoterminowe | – Gewährte langfristige Darlehen | | |
| b) w pozostałych jednostkach | b) bei sonstigen Einheiten | | |
| – nabycie aktywów finansowych | – Kauf der Finanzaktiva | | |
| – udzielone pożyczki długoterminowe | – Gewährte langfristige Darlehen | | |
| 4. Inne wydatki inwestycyjne | 4. Sonstige Investitionsausgaben | | |
| III. Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I–II) | III. Nettogeldmittelfluss aus der Investitionstätigkeit (I–II) | – 4 655 | – 12 230 |
| C. Przepływy pieniężne z działalności finansowej | C. Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit | | |
| I. Wpływy | I. Einnahmen | 944 | 4 977 |
| 1. Wpływy netto z emisji akcji (wydania udziałów) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału | 1. Nettoeinnahmen aus Ausgabe der Anteile (Aktienemission) und anderer Kapitalinstrumente und der Zuschläge zum Kapital | | |
| 2. Kredyty i pożyczki | 2. Kredite und Darlehen | 944 | 4 970 |
| 3. Emisja dłużnych papierów wartościowych | 3. Emission der Schuldwertpapiere | | |
| 4. Inne wpływy finansowe | 4. Sonstige Finanzeinnahmen | | 7 |
| II. Wydatki | II. Ausgaben | 18 063 | 7 441 |
| 1. Nabycie akcji (udziałów) własnych | 1. Kauf eigener Aktien (Anteile) | | |
| 2. Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli | 2. Dividenden und sonstige Ausgaben zu Gunsten der Eigentümer | 5 669 | 5 669 |
| 3. Inne, niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku | 3. Sonstige Ausgaben im Bereich der Gewinnausschüttung, außer Auszahlungen zu Gunsten der Eigentümer | | |
| 4. Spłaty kredytów i pożyczek | 4. Rückzahlung der Krediten und Darlehen | 10 542 | 472 |
| 5. Wykup dłużnych papierów wartościowych | 5. Aufkauf der Schuldwertpapiere | | |
| 6. Z tytułu innych zobowiązań finansowych | 6. Aus sonstigen finanziellen Verbindlichkeiten | | |
| 7. Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego | 7. Zahlung der Verbindlichkeiten aus den Finanzleasingverträgen | 1 100 | |
| 8. Odsetki | 8. Zinsen | 752 | 436 |
| 9. Inne wydatki finansowe | 9. Sonstige Finanzausgaben | | 864 |
| III. Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I–II) | III. Nettogeldmittelfluss aus der Finanztätigkeit (I–II) | – 17 119 | – 2 464 |
| D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III) | D. Nettogeldmittelfluss insgesamt (A.III±B.III±C.III) | – 81 | 756 |
| E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym: | E. Bestandsänderung der Finanzmittel, darin: | – 81 | 769 |
| – zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych | – Bestandsänderung der Geldmittel infolge der Kursdifferenzen | | 13 |
| F. Środki pieniężne na początek okresu | F. Finanzmittel am Anfang der Periode | 160 | 79 |
| G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D) | G. Finanzmittel am Ende der Periode (F±D) | 79 | 848 |
| – o ograniczonej możliwości dysponowania | – mit beschränkter Verfügungsmöglichkeit | 71 | 55 |



| | | |
|-------------------------------|--|--|
| Elżbieta Karcz | | |
| Agnieszka Barska | Redakcja | Redaktion |
| Barbara Lepacka | Projekt graficzny | Grafische Gestaltung |
| Adrian Larisz – InCrea | Zdjęcia Zarządu | Fotos des Vorstands |
| enviaM | Zdjęcie Przewodniczącego Rady Nadzorczej | Foto des Vorsitzenden des Aufsichtsrates |
| AWR EDYTOR Katowice | Realizacja wydawnicza | Herausgabe |
| Mariola Koralewska | Tłumaczenie | Übersetzung |





Elektrociepłownia „Będzin”

Spółka Akcyjna



PL 42-500 Będzin
Małobądzka 141
tel. 48 32 267 95 99
fax 48 32 266 44 11

www.ecb.com.pl
www.ecbedzin.pl
e-mail: ecbedzin@ecb.com.pl